

ЧАСТЬ II

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ и РЕЦЕПТУРА

ЗАНЯТИЕ

9

Глагол.

Глагол в рецептуре. Грамматические категории. Неопределенная форма. Образование повелительного (*Imperativus*) и сослагательного (*Conjunctivus*) наклонений. Глагол *fiō, fieri*. Рецептурные выражения с глаголами.

Самостоятельная работа. Тривиальные (условные) названия ЛС. Основные термины-элементы (частотные отрезки), использующиеся в тривиальных названиях ЛС.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГЛАГОЛЕ

Латинские глаголы имеют следующие категории:

1. Число (*numerus*) – *singularis* – единственное число

pluralis – множественное число

2. Лицо (*persona*): *prima* - первое лицо

secunda - второе лицо

tertia - третье лицо

3. Наклонение (*modus*): *indicativus* - изъявительное наклонение

imperativus - повелительное наклонение

conjunctivus - сослагательное наклонение

а также: неопределенная форма – *infinitivus*

4. Залог (*genus*): *activum* – действительный (активный)

passivum - страдательный (пассивный)

5. Время (*tempus*): в латинском языке шесть времен (в медицине используется только настоящее время – *tempus praesens*)

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА

Спряжение чаще всего определяется по неопределенной форме.

I - *āre* (*sanāre, auscultāre, praeparāre*)

II - *ēre* (*miscēre, habēre, docēre*)

III - *ēre* (*solvēre, diluēre, vivēre*)

IV - *īre* (*audīre, finīre, nutrīre*)

Основа настоящего времени образуется путем отбрасывания от неопределенной формы глаголов I, II, IV спряжений окончания **-re**, а от инфинитива глаголов III спряжения окончания **-ēre**.

Спряжение	Инфинитив	Значение	Основа
I	sanā-re	лечить	sanā-
II	miscē-re	смешивать	miscē-

III	solv-ě-re dilu-ě-re	растворять разбавлять	solv- dilu-
IV	audī-re	слушать	audī-

При написании латинской части рецепта используются некоторые формы глагола, передающие распоряжение и указание. Они необходимы для того, чтобы дать указания фармацевту по изготовлению и выдаче лекарства. Значение «побуждение к действию, приказание, указание» в рецептах выражают повелительное или сослагательное наклонение латинского глагола.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (MODUS IMPERATIVUS)

Спряжение	Инфинитив	<i>Imperativus singularis</i>	<i>Imperativus pluralis</i>
		<i>Как образовать?</i>	
		От инфинитива отбросить окончание -re	- у глаголов I, II, IV спряжений: к основе прибавить окончание –te - у глаголов III спряжения: к основе прибавить окончание - īte
I	sanāre	Sana! – Лечи!	Sanā-te! – Лечите!
II	miscēre	Misce! – Смешай!	Miscē-te! – Смешайте!
III	solvēre diluēre	Solve! – Раствори! Dilue! – Разбавь!	Solv-ī-te! – Растворите! Dilu-ī-te! – Разбавьте!
IV	audīre	Audi! – Слушай!	Audī-te! – Слушайте!

Из всех форм повелительного наклонения в рецептуре употребляется только форма 2-го лица единственного числа.

ЗАПОМНИТЕ следующие стандартные рецептурные формулировки в повелительном наклонении

• Recipe	Возьми
• Da	Выдай
• Da tales doses numero ...	Выдай такие дозы числом ...
• Signa	Обозначь
• Misce	Смешай
• Sterilisa!	Простерилизуй! (с восклицательным знаком)
• Repete	Повтори
• Repete bis	Повтори дважды
• Divide in ... partes aequales	Раздели на равных частей
• Adde	Добавь

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (MODUS CONJUNCTIVUS)

Из многих значений латинского сослагательного наклонения в рецептуре

используется только одно значение: *побуждение к действию, указание, пожелание*. В данном случае эта категория глагола синонимична повелительному наклонению. На русский язык формы сослагательного наклонения в этом значении обычно переводятся: 1) сочетанием со словом «пусть» (например: Пусть будет выдано) или 2) инфинитивом глагола (Выдать).

Формы конъюнктива образуются

у глаголов I спряжения

Основа глагола (конечная -а меняется на -е) + tur (3-е л. ед.ч.) или -ntur (3-е л. мн.ч.)

dare – De-tur - Пусть будет выдан. Выдать.

De-ntur - Пусть будут выданы. Выдать.

у глаголов II, III, IV спряжений

Основа глагола + суффикс а + tur (3-е л. ед.ч.) -ntur (3-е л. мн.ч.)

II **miscēre** - Misce-a-tur - Пусть будет смешан. Смешать.

Misce-a-ntur - Пусть будут смешаны. Смешать.

III **vertēre** – Vert-a-tur - Пусть будет перевернут. Перевернуть.

Vert-a-ntur - Пусть будут перевернуты. Перевернуть.

IV **audire** – Audi-a-tur - Пусть будет выслушан. Выслушать.

Audi-a-ntur - Пусть будут выслушаны. Выслушать.

ЗАПОМНИТЕ следующие стандартные рецептурные формулировки в сослагательном наклонении

• Detur	Пусть будет выдано. Выдать.
• Dentur tales doses numero ...	Пусть будут выданы такие дозы числом... Выдать такие дозы числом ...
• Signetur	Пусть будет обозначено. Обозначить.
• Misceatur	Пусть будет смешано. Смешать.
• Sterilisetur!	Пусть будет простерилизовано! Простерилизовать!
• Repetatur	Пусть будет повторено. Повторить.
• Non repetatur	Не повторять

NB! Формы повелительного и сослагательного наклонения в рецептах выражают одно и то же значение, поэтому они взаимозаменяемы. При выполнении упражнений вы можете пользоваться любыми из них.

ГЛАГОЛ FIO, FIĀRI – «образовываться, получаться»

Этот глагол неправильный: он имеет окончания *действительного* залога, а значение *страдательного*.

В рецептуре этот глагол употребляется только в форме 3-го лица единственного или множественного числа. Кроме того, он употребляется в придаточных предложениях цели с союзом *ut* – чтобы (в рецептах он может

опускаться).

лицо	Conjunctivus	
	<i>singularis</i>	<i>pluralis</i>
3	fiat пусть получится	fiant пусть получатся
	(ut) fiat чтобы получился	(ut) fiant чтобы получились

ЗАПОМНИТЕ стандартные формулировки с данными формами:

Misce, fiat pasta.	Смешай, пусть получится паста.
Misce, fiat unguentum.	Смешай, пусть получится мазь.
Misce, fiat solutio.	Смешай, пусть получится раствор.
Misce, fiat linimentum.	Смешай, пусть получится линимент.
Misce, fiat emulsum.	Смешай, пусть получится эмульсия.
Misce, fiat pulvis.	Смешай, пусть получится порошок.
Misce, fiat suspensio.	Смешай, пусть получится суспензия.
Misce, fiat suppositorium (rectale, vaginale)	Смешай, пусть получится свеча (ректальная, вагинальная)
Misce, fiant suppositoria (rectalia, vaginalia)	Смешай, пусть получатся свечи (ректальные, вагинальные)
Misce, fiant species	Смешай, пусть получится сбор.

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Определите спряжение глагола и его основу:

finire	nominare	docere	videre
scribere	repetere	vivere	bibere
imperare	adhibere	dormire	praeparare
habere	nutrire	auscultare	sentire
curare	videre	solvere	dignoscere

Упражнение № 2. Образуйте неопределенную форму глаголов (Infinitivus):

Col.....	1	Vert.....	3	Doc.....	2
Fin.....	4	Val.....	2	Sc.....	4
Hab.....	2	Nutr.....	4	Recip.....	3
Divid.....	3	Praepar.....	1	Cur.....	1
San.....	1	Add.....	3	Misc.....	2

Упражнение № 3. Вставьте пропущенные гласные в неопределенной форме:

sc.....re	4	col.....re	1	sum.....re	3	val.....re	2
percut.....re	3	deb.....re	2	intr.....re	1	nutr.....re	4

Упражнение № 4. Определите спряжение глагола, подчеркните основу и образуйте формы Imperativus singularis et pluralis, переведите полученные

формы:

	Imper. sing.	Imper.plur.
sterilisāre стерилизовать		
valēre быть здоровым		
dividēre разделять		
finīre заканчивать		
signāre обозначать		
repetēre повторять		
audīre слушать		
miscēre смешивать		
filtrāre фильтровать		
salvēre здравствовать		
bibēre пить		
linīre намазывать		
dāre давать		
recipēre брать		
praeparāre готовить		
vertēre переворачивать		

Упражнение № 5. Образуйте формы *Conjunctivus singularis et pluralis*, переведите полученные формы:

	Conjunct. sing.	Conjunct.plur.
sterilisāre стерилизовать		

valēre быть здоровым		
dividēre разделять		
finīre заканчивать		
signāre обозначать		
repetēre повторять		
audīre слушать		
miscēre смешивать		
filtrāre фильтровать		
salvēre здравствовать		
bibēre пить		
linīre намазывать		
dāre давать		
recipēre брать		
praeparāre готовить		
vertēre переворачивать		

Задание № 6. Укажите глаголы, от которых образованы следующие слова. Поясните их значение:

Препарат, санация, санаторий, куратор, репетиция, аудитория, аудирование, аудиенция, сигнал, лаборатория, студент, реципиент.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Тривиальные (условные) названия ЛС. Основные терминоэлементы (частотные отрезки), использующиеся в тривиальных названиях ЛС.

Большинство лекарственных веществ химического происхождения имеют два наименования: **систематическое** (научное), точно отражающее состав и структуру молекулы химического соединения, и **условное** (тривиальное), которое не отображает систематических принципов научной классификации, однако удобно для использования при выписывании рецептов и аптечной торговле.

Например:

Условное название	Систематическое наименование
Анальгин	1-фенил-2,3-диметил-4-метиламинопиразолон-5-N-тиосульфат натрия

В нашей стране каждый препарат имеет условное название, которое фиксируется в Государственной Фармакопее. Под этим названием он и выходит в продажу. Таким образом, товарное название тождественно условному (тривиальному).

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ УСЛОВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Комбинация словообразующих отрезков носит произвольный характер. Эти словообразующие отрезки могут нести информацию самого разного рода. Это может быть:

происхождение (*Vipraxinum* от лат. *vipera* – змея, *toxinum* – отравляющее вещество, токсин);

терапевтический эффект (*Gastropharm* – от греч. *gaster* – желудок, *pharmakon* – лекарство);

отношение к анатомическому органу (*Cordiaminum* - от *cor*, *cordis* n – сердце);

способ получения (*Adrenalinum* - от *ren*, *renis* n – почка; *ad* – около, так как адреналин получают из желез надпочечников крупного рогатого скота);

частично химический состав (*Benzonaphtholum* – частотный отрезок *benz* – указывает на присутствие бензольной группы и *naphth* – на присутствие нафталинового ядра);

различные ассоциативные признаки (*Morphinum* (от древнегреческого бога сна Морфея).

Основной строительный материал для образования условных тривиальных наименований – словообразовательные элементы древнегреческого и латинского происхождения.

Словообразовательные элементы, имеющие определенное семантическое значение и встречающиеся не в одном, а в нескольких, часто десятках и сотнях названий, называются **частотные отрезки** или **фармтерминоэлементы (ТЭ)**

Запись названий лекарственных средств на латинском и русском языках

Все латинские условные названия лекарственных препаратов являются существительными II склонения, среднего рода с окончанием – **um**.

Например: Analginum (i, n) или Validolum (i, n). Русское название – это транслитерированное латинское название, то есть записанное русскими буквами и не имеющее окончания –um. Например: Analginum - рус. Анальгин, Validolum – рус. Валидол.

В аптечной торговле имеется много препаратов под фирменными запатентованными наименованиями, которые не имеют латинского окончания – um, например: Agiolar, Mucosolon, Нерабене. Однако при написании в рецептах принято условно латинизировать эти названия, то есть рассматривать их как существительные II склонения среднего рода с окончанием –**um** и, соответственно, в родительном падеже они записываются с окончанием – **i**.

Исключения составляют довольно редко встречающиеся названия с окончанием –**a**. Они рассматриваются как существительные I склонения и имеют в родительном падеже окончание –**ae**. Например: No-spa, No-spae

Таблица частотных отрезков

а) с информацией анатомического, физиологического и терапевтического характера

Латинский частотный отрезок	Значение	Названия лекарственных препаратов
-aesth(es)-	Обезболивающие препараты	<u>Anaesthesinum</u>
-vas- -angi-	Спазмолитические препараты, сосудорасширяющие, ангиопротекторы	<u>Angiociclan</u> <u>Vasodilat</u>
-dol-, -alg- -morph-	Анальгетики, облегчающие боль	<u>Panadol</u> , <u>Baralgin</u> <u>Morphilongum</u>
-allerg-	Противоаллергические препараты	<u>Allergan</u> , <u>Allergival</u>
-ap-, -apis-	Препараты пчелиного яда и других продуктов жизнедеятельности пчел	<u>Apilacum</u> , <u>Apisarthron</u>
-arthr-	Средства для лечения суставов	<u>Arthril</u>
-chol-, -bil-	Желчегонные препараты	<u>Allocholum</u> , <u>Bilamid</u>
-cid-	антибактериальное, убивающее возбудителей болезни	<u>Streptocidum</u> , <u>Ectericidum</u>
-cor -, card-	Сердечные препараты	<u>Corvalolum</u> , <u>Cardiovalenum</u>
-cyst-	Препараты для лечения мочевого пузыря, мочегонные	<u>Cystenol</u>
-derm(at)-	Препараты для лечения заболеваний кожи	<u>Dermairol</u> , <u>Dermazin</u>
-dorm-;- hypn-; - nox-;- noct-	Снотворные препараты	<u>Dorminal</u> , <u>Hypnomidat</u> <u>Normanox</u> , <u>Eunoctin</u>
-emet-	Противорвотные препараты	<u>Emetisan</u>
-flog-;- phlog-	Противовоспалительные препараты	<u>Flogistin</u> , <u>Phlogex</u>
-gastr-	Средства для лечения желудка	<u>Gastrocepinum</u>
-myc-, -fung-	Противогрибковые средства	<u>Mycoseptinum</u> ; <u>Nitrofunginum</u>

-haem(at)-	Препараты очищающие кровь, используются для лечения крови	<u>Neohaemodesum</u> <u>Haemostimulinum</u>
-helm(in)-, -verm-	Противоглистные средства	<u>Helmitox</u> <u>Vermox</u>
-lax-, -purg-	Слабительные средства	<u>Regulax, Purgatol</u>
-pres(s)-, -ten(s)-	Гипотензивное (понижающее кровяное давление)	<u>Angiotensinamidum,</u> <u>Depressan, Tensonal</u>
-py(o)-	Противогнойное, антисептическое средство	<u>Pyocid</u>
-pyr-	Жаропонижающее, антипиретик	<u>Antipyrinum, Pycophenum</u>
-sed- ; -stress-, -tranqu-	Успокаивающее, седативное, транквилизаторы	<u>Sedeval, Anastress,</u> <u>Tranquil</u>
-sept-	Обеззараживающее, антисептик	<u>Enteroseptolum,</u> <u>Mycoseptinum</u>
-ov-	контрацептивы	<u>Non-ovlon</u>
-ur-	мочегонное	<u>Salurin, Urodanum</u>
-vir-	Противовирусные препараты	<u>Zovirax, Panavir</u>
-vit-	Поливитаминные комплексные средства	<u>Decamevitum</u>

б) отражающих принадлежность к фармакологической группе

- sulfa-	Антимикробные сульфаниламиды	<u>Sulfadimezinum,</u> <u>Sulfacylum</u>
-cillin-	антибиотики-пенициллины	<u>Oxacillinum, Bicillinum</u>
-mycin-; -mycetin	антибиотики, продуцируемые штаммами грибов Streptomyces, Actinomyces	<u>Monomycinum,</u> <u>Kanamycinum;</u> <u>Laevomycetinum</u>
-cyclin-	антибиотики группы тетрациклина	<u>Oxytetracyclinum,</u> <u>Morphocyclinum</u>
-cef-; -ceph-	антибиотики группы цефалоспоринов	<u>Cefacidal, Cephalin</u>
- as-, -zym-	ферментные препараты	<u>Lydasum; Cholenzymum</u>
-barb-	Барбитураты (производные барбитуровой кислоты), снотворные, успокаивающие	<u>Barbamylum,</u> <u>Phenobarbitalum</u>
-cain-	местнообезболивающие, местные анестетики	<u>Novocainum,</u> <u>Trimecainum</u>
-anth-; -phyll-; -the-	алкалоиды и гликозиды, полученные из растений	<u>Strophanthinum;</u> <u>Chlorphylliptum;</u> <u>Theodibaverinum</u>

в) отражающих химический состав

-aeth(yl)-	указывает на присутствие этильной группы	<u>Aethazolum,</u> <u>Aethylmorphinum</u>
-amin-	указывает на присутствие аминогруппы	<u>Aminocainum</u>
-benz-	указывает на присутствие бензольной группы	<u>Benzodixinum,</u> <u>Benzonaphtholum</u>
-meth(yl)-; -met-	указывает на наличие метильной группы	<u>Methazidum, Methylium</u>
-phen(yl)-	указывает на наличие фенильной группы	<u>Phenaminum,</u> <u>Phenacetinum</u>
-naphth-; -phth-	указывает на наличие нафталинового ядра	<u>Naphthamonum,</u> <u>Naphthyzinum</u>
-flu-; -phthor-	указывает на наличие фтора	<u>Flumagin,</u> <u>Phthtoruracilum;</u>

-oxy-	указывает на наличие кислорода	<u>Oxy</u> tocinum; <u>Oxy</u> lidinum
-phosph-	указывает на наличие фосфора и его соединений	<u>Phospho</u> estrolum
-thi(o)-; -ti(o)-	указывает на присутствие атома серы, образует названия тиосолей и тиокислот	<u>Thio</u> glycosidum, <u>Thi</u> aminum, <u>Ti</u> opanal
-(a)z-; -(a)zol- (a)zin-; -(a)zid-	указывает на присутствие азота (азогруппы)	Norsulfazolum, Piperazinum, Saluzidum

г) гормональные препараты

-oestr-; -estr-	эстрогенные препараты (препараты женских половых гормонов и их синтетические аналоги)	Synoestrolum, <u>Oestr</u> olum
-andr-; -test-; -ster-	андрогенные стероиды (препараты мужских половых гормонов)	Retandrolum, <u>Testo</u> steronum, <u>Testo</u> viron
-thyr(eo)-	препараты, влияющие на функцию щитовидной железы	<u>Thyre</u> oidinum, <u>Thyre</u> oxinum,
-parathyreo-	гормон паращитовидных желез	<u>Parathyreo</u> idinum
-insul-	гормон поджелудочной железы	<u>Insul</u> inum
-pituit-	гормон задней доли гипофиза	<u>Pituitr</u> inum
-cort-; -cortic-	гормон коры надпочечников	<u>Cortiso</u> num, <u>Cortic</u> osteronum
-trop-	указывает направление действия на орган	Thyrotropinum, Somatotropinum,

д) суффиксы и частотные отрезки, которые указывают на алкалоиды и гликозиды

anth-	цветок, вещество, которое выделяется из цветков	<u>Galan</u> thaninum
-phyll	листок, вещество, которое выделяется из листьев	<u>Theophyll</u> inum
coffe-	препараты, содержащие кофеин	<u>Coffe</u> inum
thea-	препараты, содержащие производные чая	<u>Theobrom</u> inum
-in	основной суффикс в названиях алкалоидов и гликозидов	<u>Adrenal</u> inum
-sid	принадлежность к гликозидам	<u>Adonis</u> idum

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Подчеркните частотные отрезки, объясните их значения:

Oxytetracyclinum	Methicillinum
Analginum	Sulfazinum
Phlogex	Thiaminum
Valosedan	Pantocidum
Lincomycinum	Norsulfazolum
Laevomycetinum	Dorminal
Mycoseptin	Urodanum
Chlortetracyclinum	Pyocidum
Apressinum	Podophyllum

Valocordinum	Anaesthesinum
Testosteronum	Vasopressinum
Gentamycinum	Phthorocort
Rifothyroidinum	Olivomycinum
Barbitalum	Gonadotropinum
Dicainum	Insulinum
Urosulfanum	Octoestrolum
Galanhaminum	Asphenum
Polyoestradiolum	Thiopentalum
Pharyngosept	Sulfalenum
Thiophosphamidum	Eunocin
Naphthamonum	Ronidasum
Cardiovalenum	Antipyrinum
Allocholum	Tensonalum
Cortigenum	Sulfadimezinum
Ribonucleasum	Parathyroidinum
Allergol	Enteroseptolum
Hydrocortisonum	Anastress
Urotropinum	Barbamylum
Allercur	Estriol
Platyphyllinum	Thioacetazonum
Panangin	Theobrominum

Упражнение № 2. Напишите по-латыни названия лекарственных веществ:

А) с частотным отрезком **-phen-**:

фенацетин		оксафенамид	
дипрофен		апрофен	
аскофен		феноксиметилпенициллин	

Б) с частотным отрезком **-benz-**:

бензогексоний		бензациллин	
бензодиксин		бензонал	

В) с частотным отрезком **-oestr-**:

синэстрол		метилэстрадиол	
октэстрол		димэстрол	
эстрадиол		эстрон	

Г) с частотным отрезком **-mycin-**:

эритромицин		неомицин	
олеандомицин		линкомицин	
рифамицин		мономицин	

Д) с частотным отрезком **-cillin-**:

бициллин		бензациллин	
оксациллин		метициллин	
ампициллин		пенициллин	

Е) с частотным отрезком –**cyclin-**:

морфоциклин		окситетрациклин	
метациклин		тетрациклин	

Ж) с частотным отрезком –**aeth-**:

этилморфин		этазол	
этамил		эфир	
этакридин		этинилэстрадиол	

З) с частотным отрезком –**zol-, -zin-, -zid-**:

коразол		салюзид	
аминазин		сульфапиридазин	
этазол		фенилсульфатиазол	

Упражнение № 3. Выберите правильное написание:

А) **i** или **y**:

Plat__ph__llinum, Digox__num, Am__nazinum, Tetrac__clinum,
Phenox__meth__lpenic__llinum, Ox__tocinum, Ichth__olum, Bic__llinum,
Er__throm__cinum, Ant__p__rinum, Th__reoidinum, Th__opentalum, Gl__cerinum.

В) **f** или **ph**:

Theo__yllinum, Xero__ormium, __uracilinum, __enol__talenum, Mor__ocyclinum,
Norsul__azolum, __aryngoseptum.

ЗАНЯТИЕ 10	<p>Химическая номенклатура. Латинские названия химических элементов и их соединений (кислоты, оксиды, соли, сложные эфиры).</p> <p><u>Самостоятельная работа.</u> Общие сведения о ботанической номенклатуре. Названия лекарственных растений в фармацевтической терминологии.</p>
-----------------------	--

Практически все латинские названия химических элементов – **существительные среднего рода 2 склонения.**

Например: *Aluminium, i n; Zincum, i n*

Исключениями являются названия двух химических элементов:

сера – *Sulfur, uris n* (3 склонение); фосфор – *Phosphorus, i m*

Запомните латинские названия и правописание наиболее важных химических элементов.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Aluminium	Al	Алюминий	от лат. alumen - квасцы
Argentum	Ar	Серебро	от лат. argentum – светлый, ясный

Arsenicum	As	Мышьяк	от греч. arsen – сильный (яд)
Barium	Ba	Барий	от греч. barys - тяжелый
Bismuthum	Bi	Висмут	немецкого происхождения
Borum	B	Бор	от лат. borax - бура
Bromum	Br	бром	от греч. bromos – зловонный
Calcium	Ca	Кальций	от лат. calx - известняк
Carboneum	C	Углерод	от лат. carbo - уголь
Chlorum	Cl	Хлор	от греч. chloros - зеленый
Cuprum	Cu	Медь	от названия острова Кипр
Ferrum	Fe	Железо	древнелатинское
Fluorum	F	Фтор	от греч. phthorios- разрушающий
Iodum	I	Йод	от греч. iodes - фиолетовый
Hydrogenium	H	Водород	от греч. hydor - вода + genes- родящий, производящий
Nitrogenium	N	Азот	от греч. nitron – природная сода + genes - родящий, производящий
Oxygenium	O	Кислород	от греч. oxy – кислый + genes (“рождающий кислоту”)
Hydrargyrum	Hg	Ртуть	от греч. hydor – вода и argyros – серебро (“жидкое серебро”)
Kalium	K	Калий	от араб. al-qali– зола растений
Lithium	Li	Литий	от греч. lithos - камень
Magnesium seu Magnium	Mg	Магний	от названия местности в Малой Азии
Mangatium	Mn	Марганец	от итал. manganese
Natrium	Na	Натрий	от араб. natron - сода
Phosphorus	P	Фосфор	от греч. phos – свет + phoros - несущий
Plumbum	Pb	Свинец	древнлатинское
Silicium	Si	Кремний	от лат. silex – твердый камень
Sulfur	S	Сера	
Thallium	Tl	Таллий	от греч. thallos – зеленая ветвь
Zincum	Zn	Цинк	немецкое

ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

acidum (i, n) – кислота + прилагательное I группы с окончаниями -icum или -osum

1) кислота сер- <u>ная</u> кислота липо- <u>евая</u> кислота никотин- <u>овая</u>	-icum	acidum sulfur- icum acidum lipo- icum acidum nicotin- icum
2) кислота серн- <u>истая</u>	-osum	acidum sulfur- osum
3) кислота серо-водород-ная		acidum hydro-sulfur-icum

ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ И ПЕРОКСИДОВ

Химический элемент в Gen.sing. + **Групповое наименование оксида (oxydum – оксид, окись; peroxydum – пероксид, перекись; hydroxydum – гидроксид, гидроокись)**

Например: **Calcii oxydum** – оксид кальция

Hydrogenii peroxydum – пероксид водород

Aluminii hydroxydum – гидроксид алюминия

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

Наименование **катиона в Gen.** + Наименование **аниона в Nom.**

Например: серебра нитрат - **Argenti nitras**

натрия сульфит– **Natrii sulfis**

калия бромид– **Kalii bromidum**

Как образовать название аниона?

окончание русского наименования	Nom.sing.	Gen.sing	
- ат сульфат нитрат	- as sulfas nitras	- atis sulfatis nitratis	Для солей кислородных кислот с <u>большим</u> содержанием кислорода
- ит сульфит нитрит	- is sulfis nitris	- itis sulfitis nitritis	Для солей кислородных кислот с <u>меньшим</u> содержанием кислорода
- ид бромид йодид	- idum bromidum iodidum	- idi bromidi iodidi	Для солей <u>бескислородных</u> кислот

Наименования **основных солей** образуются с помощью приставки **–sub**.

висмута основной нитрат – Bismuthi subnitras

магния основной карбонат– Magnesii subcarbonas

Наименования **натриевых** и **калиевых солей** состоят из *наименования вещества* и присоединенного к нему через дефис наименования *–natrium* или *–kalium*.

Sulfacylum-natrium (Gen. Sulfacylum-natrii) – сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль

Barbitalum-natrium (Gen. Barbitalum-natrii) – барбитал-натрий или барбитала натриевая соль

НАЗВАНИЯ СЛОЖНЫХ ЭФИРОВ

Латинские названия сложных эфиров состоят из двух слов и образуются так же, как и названия солей, в то время как в русском языке эти сочетания обозначаются одним словом.

Запомните следующие названия:

Methylii salicylas – метилсалицилат

Amylii nitris – амилнитрит

Phenylii salicylas - фенилсалицилат

Benzylii benzoas – бензилбензоат

У П Р А Ж Н Е Н И Я .

Упражнение № 1. Образуйте латинские названия кислот и химических соединений, запишите их в формах Nom. et Gen.:

адипиновая кислота	Nom. Gen
йодоводородная кислота	Nom. Gen.
серная кислота	Nom. Gen.
сернистая кислота	Nom. Gen.
мышьяковая кислота	Nom. Gen
мышьяковистая кислота	Nom. Gen
глутаминовая кислота	Nom. Gen.
азотная кислота	Nom. Gen.
азотистая кислота	Nom. Gen.
карболовая кислота	Nom. Gen.
барбитуровая кислота	Nom. Gen.
меди оксид	Nom. Gen.
железа гидроксид	Nom. Gen.
цинка оксид	Nom. Gen.
водорода пероксид	Nom. Gen.
алюминия гидроксид	Nom. Gen.
кальция диоксид	Nom. Gen.

Упражнение № 2. Образуйте латинские названия анионов солей, запишите их в формах Nom. et Gen.:

	Nom.	Gen.
ацетат		
арсенат		
арсенит		
борат		
бутират		
сульфид		
карбонат		
бензоат		
адипинат		
цитрат		
нитрит		
хлорид		
пантотенат		
фосфат		

Упражнение № 3. Переведите названия следующих химических соединений, запишите в Nom. et Gen.:

калия перманганат	Nom. Gen.
калия йодид	Nom. Gen.
серебра нитрит	Nom. Gen.
меди сульфат	Nom. Gen.
бария сульфид	Nom. Gen.
ртути салицилат	Nom. Gen.
хинина дигидрохлорид	Nom. Gen.
гоматропина гидробромид	Nom. Gen.
железа лактат	Nom. Gen.
цинка хлорид	Nom. Gen.

натрия аскорбинат	Nom. Gen.
кофеин-натрия бензоат	Nom. Gen.
гепарина натриевая соль	Nom. Gen.
свинца основной ацетат	Nom. Gen.
метилсалицилат	Nom. Gen.

Упражнение № 4. Переведите устно названия следующих химических соединений:

Thiamini chloridum

Lithii oxybutyras

Kalii arsenis

Natrii fluoridum

Sulfapyridazinum-natrium

Kanamycini monosulfas

Hydrargyri cyanidum

Hydrargyri diiodidum

Natrii hydrocarbonas

Calcii glycerophosphas

Terpini hydras (эфир)

Noradrenalini hydrotartras

Hydrargyri oxycyanidum

Oxacillinum-natrium

Kalii orotas

Plumbi subacetas

Magnii subcarbonas

Kalii telluris

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Общие сведения о ботанической номенклатуре. Названия лекарственных растений в фармацевтической терминологии.

Названия растений, которые употребляются в фармакологии и рецептуре, то есть в номенклатуре лекарственных средств, часто отличаются от названий растений в ботанической номенклатуре.

В ботанической номенклатуре, согласно принципам шведского ученого Карла Линнея, каждое растение имеет два названия:

- 1) родовое (выражается существительным)
- 2) видовое (чаще всего выражается прилагательным, реже - существительным)

В ботанической терминологии название рода принято писать с большой буквы, а название вида с маленькой.

В фармацевтической терминологии растения обычно имеют только одно название: либо родовое, либо видовое. Например:

Ботаническое название	Фармацевтическое название	Русское название
Arnica montana	<i>Arnica</i>	Арника (горная)

<i>Betula verrucosa</i>	<i>Betula</i>	Береза (бородавчатая)
<i>Sambucus nigra</i>	<i>Sambucus</i>	Бузина (черная)
<i>Urtica dioica</i>	<i>Urtica</i>	Крапива (двудомная)
<i>Achillea millefolium</i>	<i>Millefolium</i>	Зверобой (обыкновенный)
<i>Artemisia absinthium</i>	<i>Absinthium</i>	Полынь (горькая)
<i>Artemisia cina</i>	<i>Cina</i>	Полынь цитварная
<i>Atropa belladonna</i>	<i>Belladonna</i>	Красавка, белладонна
<i>Matricaria chamomilla</i>	<i>Chamomilla</i>	Ромашка (аптечная)

Однако фармацевтические названия растений могут состоять из нескольких (преимущественно двух) слов, как в ботанике. Например:

Ботаническое название	Фармацевтическое название	Русское название
<i>Mentha piperita</i>	<i>Mentha piperita</i>	Мята перечная
<i>Rubus idaeus</i>	<i>Rubus idaeus</i>	Малина обыкновенная

Бывают случаи, когда названия растений, которые используются в фармации, совсем не соответствуют ботаническим названиям растений. Например:

Ботаническое название	Фармацевтическое название
<i>Cassia angustifolia</i> (кассия узколистная)	<i>Senna</i> (сенна, александрийский лист)
<i>Cinchona succirubra</i> (цихона красносочковая)	<i>China</i> (хина)

NB! Запомните

А) части растений:

bacca, ae f	ягода	gemma, ae f	почка
bulbus, i m	луковицы	herba, ae f	трава
cortex, icis m	кора	radix, icis f	корень
flos, floris m	цветок	rhizoma, atis n	корневище
folium, i n	лист	semen, inis n	семя
fructus, us m	плод	strobilus, i m	шишка

Б) Названия растений:

Absinthium, i n	полынь	Leonurus, i m	пустырник
Althaea, ae f	алтей	Linum, i n	лен
Adonis vernalis (Gen. <i>Adonidis vernalis</i>)	горицвет весенний	Mentha, ae f	мята
Aloë, es f	алоэ, сабур	Mentha piperita	мята перечная
Arnica, ae f	арника	Millefolium, i n	тысячелистник
Belladonna, ae f	красавка	Plantago, inis m	подорожник
Betula, ae f	береза	Quercus, us f	дуб
Calendula, ae f	календула	Ricinus, i m	клещевина
Capsicum, i n	перец (стручковый)	Rosa, ae f	шиповник
Chamomilla, ae f	ромашка	Salvia, ae f	шалфей
Chelidonium, i n	чистотел	Senna, ae f	сенна
Convallaria, ae f	ландыш	Sinapis, is f	горчица

Crataegus, i f	боярышник	Schizandra, ae f	лимонник
Eleutherococcus, i m	элеутерококк	Strophanthus, i m	строфант
Eucalyptus, i m	эвкалипт	Thermopsis, idis f	термопсис
Glycyrrhiza, ae f	солодка	Taraxacum, i n	одуванчик
Foeniculum, i n	укроп, фенхель	Triticum, i n	пшеница
Frangula, ae f	крушина	Valeriana, ae f	валериана
Helianthus, i m	подсолнечник	Urtica, ae f	крапива
Hypericum, i n	зверобой	Uva ursi,	толокнянка
Kalanchoë, es f	каланхое	(Gen. Uvae ursi)	

В) Названия лекарственных форм:

aërosolum, i n	аэрозоль	linimentum, i n	линимент
capsula, ae f	капсула	mixtura, ae f	микстура
cremor, oris m	крем	mucilago, inis f	слизь
decoctum, i n	отвар	pasta, ae f	паста
dragees (не изменяется)	драже	pulvis, eris m	порошок
emplastrum, i n	пластырь	solutio, onis f	раствор
emulsum, i n	эмульсия	species, erum f/pl	лекарственный сбор
extractum, i n	экстракт	suppositorium, i n	свеча
granulum, i n	гранула	suspensio, onis f	суспензия
infusum, i n	настой	tabuletta, ae f	таблетка
lamella, ae f; membranula, ae f	пленка	tinctura, ae f	настойка
lamella ophthalmica	глазная пленка	unguentum, i n	мазь
		sirupus, i m	сироп

У П Р А Ж Н Е Н И Я .

Упражнение № 1. Переведите термины на латинский язык и запишите в **Nom.** и **Gen.:**

	Nom.	Gen.
почки березы	_____	_____
кора крушины	_____	_____
семена льна	_____	_____
корень алтея	_____	_____
пшеничный крахмал	_____	_____
трава зверобоя	_____	_____
цветки ромашки	_____	_____
листья крапивы	_____	_____
корень одуванчика	_____	_____
семена укропа	_____	_____
трава чистотела	_____	_____
корень и корневище	_____	_____

валерианы	_____	_____
мятная вода	_____	_____
масло мяты перечной	_____	_____

Упражнение № 2. Переведите на русский язык, поставьте в **Gen**:

	перевод	Gen.
folia Plantaginis	_____	_____
fructus Rosae	_____	_____
radices Glycyrrhizae	_____	_____
baccae Craetaegi	_____	_____
semina Foeniculi	_____	_____
flores Calendulae	_____	_____
herba Adonidis vernalis	_____	_____
folia Salviae	_____	_____
oleum Eucalypti	_____	_____

Упражнение № 3. Переведите на латинский язык:

экстракт алоэ жидкий	_____
настойка валерианы	_____
сироп солодки	<u>SUCUS</u> _____
настой листьев подорожника	_____
сок алоэ	_____
отвар коры дуба	_____
настойка эвкалипта	_____
таблетки экстракта валерианы	_____
экстракт корня алтея	_____
отвар корня и корневища	_____
валерианы	_____
таблетки мятного масла	_____



Происхождение названий растений очень разнообразно. Большинство латинских названий берет свое начало от арабского, греческого, кельтского и других языков.

Названия некоторых растений отражают влияние религиозных культов древних народов, поэтому в них мы встречали имена мифологических героев, богов и т.д.

Само название растительного мира напрямую связано с именем богини цветов в римской мифологии Флорой (лат. *flos, floris m* - цветок). С термином флора медработникам часто приходится сталкиваться в своей практической деятельности.

В греческой мифологии есть несколько сказаний о превращении людей в растения. Вот некоторые из них.

Этимология такого названия лекарственного растения, как *Adonis vernalis*—горичвет

весенний, восходит к мифу о юном красавце Адонисе.

В Греции Адониса считали сыном Фияса и его дочери Мирры (Смирны), по велению Афродиты страстно влюбившейся в собственного отца. Так Мирра была наказана за то, что не почитала Афродиту, не верила в её могущество. Когда Фияс узнал об этом, он хотел убить дочь, но боги пожалели девушку, превратив её в мировое дерево, из треснувшего ствола которого и родился Адонис. Ребенок был удивительно красив. Афродита передала его на воспитание богине подземного царства Персефоне. Когда Адонис вырос, Персефона отказалась вернуть его Афродите. В спор вмешался Зевс и повелел, чтобы часть года Адонис проводил в подземном царстве у Персефоны, а другую часть — на земле у Афродиты, возлюбленной которой он стал. Отвергнутый Афродитой бог войны Арес решил умертвить прекрасного юношу. Он наслал на него свирепого вепря. Афродита просила Адониса не ходить на охоту, но он не послушал её и был смертельно ранен вепрем. На том месте, куда падали капли крови Адониса, по велению Афродиты выростали прекрасные цветы, которые цветут ранней весной. Латинское *vernalis* –весенний. Русское название горичвета связано с яркой окраской цветов растения.

Amygdalus, i f – **миндаль**. Греческий миф повествует о любви фракийской царевны Филлиды и юноши Афоманта, который отправился воевать под стены Трои. Троя пала, афинский флот вернулся домой, а корабль, на котором плыл Афомант, задержался в пути из-за течи в днище. Девять дней ходила Филлида встречать жениха, но напрасно. От горя девушка умерла, решив, что Афомант погиб. Афина превратила Филлиду в миндальное дерево. На следующий день вернувшийся жених оплакивал свою невесту, обнимая дерево. В ответ на его ласку на ветвях распустились цветы, а не листья. Вот почему у миндального дерева сначала появляются цветы, а потом листья.

Laurus nobilis – **лавр благородный** – священное дерево бога Аполлона, покровителя искусств. Обычай награждать победителей лавровым венком сохранился до настоящего времени. Отсюда современное слово «лауреат». А по-гречески лавр – Дафна. Греческое название связано с мифом о Дафне, дочери фессалийского речного бога Пеней. Преследуемая влюбленным Аполлоном, Дафна взмолилась о помощи и была превращена в лавр.

Ботаническое название лекарственного растения **белладонны** (красавка) – *Atropa Belladonna* связано с именем одной из трех парок (греческих богинь судьбы) Атропы (Atropos–неотвратимая, неумолимая), перерезающей нить жизни каждого смертного. Название содержит указание на ядовитые свойства этого растения. Видовое название *Belladonna* происходит от итальянских слов bella – «красивая» и donna – «женщина»: раньше женщины натирали соком ягод красавки щеки, чтобы они были румяными, а также закапывали сок в глаза, отчего зрачки расширялись и глаза делались темными и блестящими.

К мифам уходит и латинское название **тысячелистника обыкновенного** – *Achillea millifolium*. По преданию греческого мифа Ахилл, ученик кентавра Хирона, был ранен во время охоты и впервые применил эту траву, как кровоостанавливающее и способствующее заживлению ран средство. Диоскорид называл это растение «раневая трава». Видовое название (milli – «тысяча», folium – «лист», т.е. тысячелистник) указывает на наличие мелкорассеченных листьев.

Artemisia absinthium – **полынь горькая**. Происхождение слова *Artemisia* связывают с именем греческой богини Артемиды. Плиний же считал, что название это дано по имени Артемизии Галикаранской, жившей в 4 веке до н.э. полагают, что она вылечилась с помощью полыни. Видовое название *absinthium* происходит от слов a – «не» и psinthos – «наслаждение, удовольствие», что дословно обозначает «растение, не приносящее удовольствия», т.е. горькое.

Греческое название всем известного **подсолнечника** – *Helianthus, i m* – состоит из двух корней: *helios* – «солнце» и *anthos* – «цветок». Гелиос – греческий бог солнечного света, исцелитель слепых и карающий слепотой преступников.

Mentha, ae f – **мята** берет свое название от имени возлюбленной Аида, бога подземного мира и царства мертвых, Минты. Аид превратил ее в растение мяту. В Древнем Риме считалось, что мятный аромат поднимает настроение и способствует приятной застольной беседе. Поэтому у римлян существовал обычай: к приходу гостей столы натирали свежесрезанной мятой, а стены и потолки обрызгивали водным настоем листьев мяты. К тому же древние ученые считали, что это растение благотворно влияет на работу головного мозга. Знаменитый римский историк Плиний Старший постоянно носил венок, сплетенный из свежей мяты, советуя делать то же самое своим ученикам.

ЗАНЯТИЕ

11

Рецепт.

Структура рецепта. Оформление латинской части рецепта. Рецептурные формулировки и способы их перевода на русский язык. Сокращения в рецептах и чтение сокращений

Самостоятельная работа. Общие сведения о латинских предлогах

РЕЦЕПТ (от лат. *receptum* – “взятое”, от глагола *recipere* – “брать обратно, взять”) – это письменное предписание врача (*praescriptio medica*), документ, по которому врач выписывает лекарство из аптеки для больного, указывая аптеке способ приготовления лекарства, а больным – порядок и способ приема лекарства. В древности на латыни рецепты назывались *Formula remediorum* (*remedium* - лекарственное средство) или *Formula medicinalis*.

Рецепт как документ пишется по строго установленной форме, что облегчает его написание и чтение, и состоит из следующих частей: 1) надписи (*inscriptio*); 2) обращения (*praepositio* или *invocatio*); 3) обозначения лекарственных ингредиентов (*designatio materialium*) с указанием их количества; 4) подписи (*subscriptio*); 5) указания на способ употребления прописанного лекарства (*signatura*); 6) фамилии больного, для которого выписано лекарство (*nomen aegroti*) и 7) фамилии врача, прописавшего рецепт (*nomen medici*).

этом указываются количества выписанных ингредиентов. Часть рецепта - **designatio materiarum** - пишется обыкновенно **по-латыни**, потому что латинская номенклатура лекарственных веществ гораздо точнее, чем русская, и единообразна для всех цивилизованных стран света. что очень облегчает понимание Р. в иностранной литературе. Лишь французы и итальянцы пишут Р. на родном языке, но их номенклатура лекарственных веществ очень схожа с латинской.

Основные правила этой части рецепта:

- Название каждого лекарственного вещества записывается с новой строки, одно под другим и в родительном падеже.
- Каждая рецептурная строка начинается с большой буквы.
- В середине рецептурной строки с большой буквы пишутся названия лекарственных веществ, химических элементов, растений
- После каждого названия лекарственного вещества, строго справа, указывается его количество в винительном падеже.

✓ Количество **твердых или сыпучих веществ** указывается в **граммах или долях грамма** (запись в виде десятичной дроби, слово «грамм» не пишется): 10,0 – десять грамм, 100,0 – сто грамм, 0,5 – пять десятых грамма и т.д.

✓ Количество **жидких лекарственных средств** указывается в **миллилитрах** (1 ml, 10 ml, 100 ml и т.д.).

✓ Жидкие вещества менее 1 мл, обычно дозируются **каплями**. Причем количество капель записывается римской цифрой, которая ставится после слова «капля»: **guttam I, guttas II, guttas V, guttas X** и т.д.

Recipe: Olei Menthae **guttas XV**

Возьми: Мятного масла **15 капель**

✓ Некоторые лекарственные вещества дозируются так называемыми *биологическими единицами действия, активности* (антибиотики, сердечные гликозиды и др.), сокращенно **ЕД**.

Recipe: Bicillini 1 500 000 **ЕД**

Возьми: Бициллина 1 500 000 **ЕД**

✓ Если два или несколько лекарственных веществ выписываются в одинаковых дозах, то их количество указывается только один раз, после последнего из перечисленных лекарств, а перед цифровым обозначением пишется слова **ana** – *по, поровну*.

Recipe: Amidipyrini

Возьми: Амидопирина

Analgini **ana** 0,25

Анальгина **по** 0,25

✓ Иногда врач не указывает дозировку (например в суппозиториях), а предоставляет право фармацевту самому определить, сколько взять формообразующего вещества; в этом случае в рецепте указывается **quantum satis** – *сколько нужно*

РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ВИНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

В винительном падеже множественного числа выписываются следующие лекарственные формы:

▪ **таблетки**

Recipe: **Tabulettas** Tetracyclini obductas 0,025 numero 50

Da. Signa: *По 2 таблетки 3 раза в день*

▪ **свечи (суппозитории)**

Recipe: **Suppositoria** “Bethiolum” numero 20

Da. Signa: *По 1 свече в прямую кишку 1 раз в сутки*

▪ **пленки глазные**

Recipe: **Lamellas ophthalmicas** cum Atropini sulfate numero 30

Da. Signa: *Помещать по 1 пленке за край нижнего века*

▪ **губки**

Recipe: **Spongias** “Methuracolum” numero 10

Da. Signa: *Наложить на раневую поверхность 1 раз в 3 дня до рассасывания*

ПРЕДЛОГ *CUM* В РЕЦЕПТАХ

При выписывании рецептов название лекарственного вещества часто вводится с помощью предлога **cum**. Запомните следующие окончания существительных после предлога *cum*

-o	существительные 2-го склонения единственного числа cum Ichthyol <u>o</u> – с ихтиолом; cum extract <u>o</u> Belladonnae – с экстрактом красавки
-e	существительные 3-го склонения единственного числа cum Neomycini sulfste <u>e</u> – с сульфатом неомицина
-ibus	существительные 3-го склонения множественного числа cum radic <u>ibus</u> Valerianae – с корнями валерианы

❖ В следующей части рецепта – *subscriptio* - врач указывает способ приготовления лекарства из выписанных им ингредиентов и форму, в какой лекарство должно быть приготовлено, причем очень часто указываются и фармацевтические операции, какие должны быть выполнены над выписанными лекарственными веществами при приготовлении из них лекарства, а также часто обозначается, в какой посуде или упаковке должно быть отпущено лекарство из аптеки, чтобы лучше сохранить его от порчи. Как предыдущая часть рецепта, так и *subscriptio* излагается на латинском языке. Например:

Misce. Da. - Смешай. Выдай.

Misce, ut fiat unguentum. – Смешай, чтобы получилась мазь.

Da tales doses numero 6 in tabulettis. - Выдай такие дозы числом 6 в таблетках

❖ В части рецепта, называемой *signatura*, помещают указание на способ употребления прописанного лекарства. Эта часть рецепта пишется по-русски, за исключением первого слова «Signa» (Обозначь). В сигнатуре врач указывает больному 1) величину отдельного приема лекарства: «по столовой ложке», «по 15 капель» и т. п.; 2) как часто принимать лекарство: «через каждый час», «через три часа», «три раза в день»; 3) время приема лекарства: «утром и вечером», «перед сном», «до еды», «после обеда» и т. п.

❖ Рецепт заканчивается подписью врача, закрепленной его личной печатью.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ НА РЕЦЕПТАХ

В верхней части бланка справа пишется:

1. **Cito!** Быстро! или **Statim!** Немедленно! – при необходимости экстренной выдачи больному лекарства.

2. **Repete!** Повтори! **Repetatur!** Повторить!, **Bis repetatur!** Повторить дважды! – при продолжительном курсе лечения.

3. Если врач выписывает рецепт самому себе, то на строке «Фамилия больного» он пишет: **Pro auctore** (для автора), **Pro me** (для меня).

СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

На практике рецепты принято писать с использованием сокращений. Перечень латинских рецептурных сокращений, принятых в медицинской и фармацевтической практике приводится в качестве приложения к приказу Минздрава РФ от 23-08-99 328 (ред от 09-01-2001) О РАЦИОНАЛЬНОМ НАЗНАЧЕНИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ ПРАВИЛАХ ВЫПИСЫВАНИЯ...

ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Сокращение	Полное написание	Перевод
aa	ana	по, поровну
ac. acid.	acidum	кислота
amp.	ampulla	ампула
aq.	aqua	вода
aq. destill.	aqua destillata	дистиллированная вода
but.	butyrum	масло (твердое)
comp., cps.	compositus (a, um)	сложный
D.	Da (Detur, Dentur)	Выдай (Пусть выдано, Пусть будут выданы)

D.S.	Da, Singa Detur, Signetur	Выдай, обозначь Пусть будет выдано, обозначено.
D.t.d.	Da (Dentur) tales doses	Выдай (Пусть будут выданы) такие дозы
dil.	dilutus	разведенный
div.in p.aeq	divide in partes aequales	раздели на равные части
extr.	extractum	экстракт, вытяжка
f.	fiat (fiant)	пусть образуется (образуются)
gtt.	gutta, guttae	капля, капли
inf.	infusum	настой
in amp.	in ampullis	в ампулах,
in tabl.	in tab(u)lettis	в таблетках
lin.	linimentum	жидкая мазь
liq.	liquor	жидкость
m.pil.	massa pilularum	пилюльная масса
M.	Misce, Misceatur	Смешай (Пусть будет смешано)
№.	numero	числом
ol.	oleum	масло (жидкое)
past.	pasta	паста
pil.	pilula	пилюля
p.aeq.	partes aequales	равные части
ppt., praec.	praecipitatus	осажденный
pulv.	pulvis	порошок
q.s.	quantum satis	сколько потребуется, сколько надо
r., rad.	radix	корень
Rp.	Recipe	Возьми
Rep.	Repete, Repetatur	Повтори (Пусть будет повторено)
rhiz.	rhizoma	корневище
S.	Signa, Signetur	Обозначь (Пусть будет обозначено)
sem.	semen	семя
simpl.	simplex	простой
sir.	sirupus	сироп
sol.	solutio	раствор
supp.	suppositorium	свеча

tabl.	tab(u)letta	таблетка
t-ra, tinct.	tinctura	настойка
ung.	unguentum	мазь
vitr.	vitrum	склянка

У П Р А Ж Н Е Н И Я .

Упражнение № 1. Переведите рецепты на латинский язык. Запишите в полной и сокращенной формах:

- 1 Возьми: Панкреатина 0,5
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь: *По 1 порошку 3 раза в день
после еды*

- 2 Возьми: Стрептоцида мельчайшего 30,0
Выдай. Обозначь. *Припудривать
пораженные места*

- 3 Возьми: Раствора тактивина 0,01% - 1 мл
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь. *Под кожу по 0,5 мл*

- 4 Возьми: Ментола 1,0
Спирта этилового 90% - 50 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: *наружное (для растираний)*

- 5 Возьми: Таблетки «Никверин» числом 20
Выдай. Обозначь: *По 1 капс. во
время еды 3-4 раза в день*

- 6 Возьми: Гепарина 5 мл (5000 ЕД – 1 мл)
Выдай такие дозы числом 6
Обозначь. *По 10-20 тыс. ЕД в/в*

- 7 Возьми: Празозина 0,001
Выдай такие дозы числом 50
Обозначь. *По 0,5 таб. перед сном*

- 8 Возьми: Фталазола 0,5
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь: *По 2 таб....*
- 9 Возьми: Свечи с нистатином 250 000 ЕД
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь: *По 1 свече...*
- 1 Возьми: Талька
Крахмала по 50,0
Смешай, пусть получится
порошок мельчайший
Выдай.
Обозначь. *Детская присыпка.*
- 11 Возьми: Губки антисептические с
гентамицином
Выдай такие дозы числом 10.
Обозначь: *Наносить на участок
поражения...*
- 12 Возьми: Драже «Ревит» числом 10
Выдай. Обозначь.

Упражнение № 2. Прочтите рецепты, переведите на русский язык (устно) и запишите в сокращенной форме:

- 1 Recipe: Tabulettas Aethazoli 0,5 numero 40
Da. Signa.
- 2 Recipe: Dragées Thioridazini 0,01 numero 60
Da. Signa.
- 3 Recipe: Aquae Plumbi 200 ml
Da. Signa.
- 4 Recipe: Tabulettas “Cofalginum” numero 10
Da. Signa.
- 5 Recipe: Dragées “Festalum” numero 50
Da. Signa.
- 6 Recipe: Aërosolum “Proposolum”
Da. Signa.
- 7 Recipe: Suppositoria “Anaesthesolum” numero 10

- Da.Signa.
- 8 Recipe: Unguenti Mycoseptini 30,0
Da.Signa.
- 9 Recipe: Tabulettas Bromcamphorae 0,15 numero 20
Da.Signa.
- 10 Recipe: Tabulettas Suprastini 0,025 numero 20
Da.Signa.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Общие сведения о латинских предлогах

Предлоги в латинском языке употребляются только с двумя падежами:

Accusativus или Ablativus.

Наиболее употребительные предлоги с Ablativus

ex (e)	- из	e <u>gelatina</u> – из желатина; ex aqua – из воды
cum	- с	cum aqua – с водой
sine	- без	sine aqua – без воды
pro	- для, вместо, за	pro aegrot <u>a</u> – для больной
de	- от, о (об)	de vita – о жизни

Наиболее употребительные предлоги с Accusativus

ad	- для, при, до	ad aegrot <u>am</u> - для больной; ad angin <u>am</u> - при ангине; ad 100 ml - до 100 мл
per	- через, в течение	per tel <u>am</u> - через ткань; per hor <u>am</u> - в течение часа
contra	- против	contra influenz <u>am</u> - против гриппа

Предлоги с аккузативом и аблятивом (в зависимости от вопроса)

in	- в, на	} с Acc. на вопрос: <i>куда?</i> в воду (куда?) - in aqu <u>am</u> (Acc.)
sub	- под	
		под язык (куда?) - sub lingu <u>am</u> (Acc.)
		под языком (где?) - sub lingu <u>a</u> (Abl.)

Выучите следующие рецептурные выражения:

ad usum externum	для наружного применения
ad usum internum	для внутреннего применения
pro adultis	для взрослых
pro auctore (pro me)	для автора (для меня)
pro infantibus	для детей
contra tussim	против кашля
in capsulis (gelatinosis)	в капсулах (желатиновых)

in charta cerata (paraffinata)	в вощенной (парафинированной) бумаге
in tabulettis (obductis)	в таблетках (покрытых оболочкой)
in ampullis	в ампулах
in vitro nigro (fusco, flavo)	в черной (темной, желтой) склянке
pro injectionibus	для инъекций
pro narcosi	для наркоза
pro roentgeno	для рентгена
pro balneis	для ванн
pro dosi	на один прием, разовая доза
pro die	на день, суточная доза
ex tempore	по мере требования, экстермпорально

Упражнение № 1. Переведите на латинский язык многословные фармацевтические термины:

- 1) раствор ментола спиртовой для наружного применения _____
- 2) эфедрин в таблетках _____
- 3) раствор камфоры в масле для инъекций _____
- 4) микстура от кашля для детей _____
- 5) раствор строфантина в ампулах _____
- 6) суспензия инсулина для инъекций _____
- 7) даназол в капсулах _____
- 8) таблетки калия оротата для детей _____
- 9) ароматически сбор для ванн _____
- 10) эфир для наркоза _____
- 11) порошок синтомицина в вощенной бумаге _____
- 12) бария сульфат для рентгена _____

Упражнение № 2. Переведите на латинский язык термины:

- вода дистиллированная _____
- раствор нитроглицерина
масляный _____
- раствор ихтиола
глицериновый _____
- раствор хлорфиллипта
спиртовой _____
- эмульсия синтомицина _____
- слизь крахмала _____

свечи «Анестезол»	_____
уголь активированный	_____
таблетки угля растворимого	_____
сбор успокоительный	_____
свечи с глицерином	_____

Упражнение № 3. Запишите рецепты по-латыни в полной и сокращенной формах:

1. Возьми: Кофеина 0,3
Сахара 0,05
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Камфоры тертой 0,1
Выдай такие дозы числом 20 в вощенной бумаге
Обозначь:
3. Возьми: Таблетки фурацилина 0,02 для наружного применения
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Валидола 0,05 в капсулах числом 20
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Настойки пустырника 25 мл
Выдай. Обозначь:
6. Возьми: Настоя травы Горичвета весеннего 6,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Эмульсии подсолнечного масла 100 мл
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Экстракта Алоэ жидкого 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах.
Обозначь:
9. Возьми: Отвара коры Дуба 20,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь:

10. Возьми: Суспензии Цинк-инсулина для инъекций 5 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:

11. Возьми: Настоя травы Термопсиса 2,0 -100 мл
Воды укропной
Сиропа простого по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

12. Возьми: Суппозитории с экстрактом красавки числом 10
Выдай. Обозначь:

13. Возьми: Касторового масла 1 мл
Выдай такие дозы числом 20 в желатиновых
капсулах.
Обозначь:

Упражнение № 4. Запишите рецепты в сокращенной форме, переведите рецепты на русский язык (устно):

1. Recipe: Calcii carbonatis praecipitati
Natrii hydrocarbonatis
Bismuthi subnitratis ana 0,5
Extracti Belladonnae 0,015
Misce, fiat pulvis.
Da tales doses N 20
Signa: *По 1 порошку 3 раза в день*

2. Recipe: Morphini hydrochloridi 0,008
Natrii bromidi
Spiritus aethylici 12 ml
Glucosi 5,0
Solutionis Acidi hydrochlorici 0,1% - 0,5 ml
Aquae pro injectionibus ad 100 ml
Sterilisetur!
Da. Signa. *Для внутривенного введения.*

3. Recipe: Solutionis Apomorphini hydrochloridi 1% 20 ml
Sterilisa !
Da. Signa. *По 0,5 мл под кожу.*

4. Recipe: Streptomycini 200000ED
Solutionis Natrii chloridi 0,9% 10 ml
Misce.Da.
Signa. *Глазная мазь*

5. Recipe: Platyphyllini hydrotartratis 0,003
Papaverini hydrochloridi 0,03
Theobromini 0,25
Da tales doses N 10 in tabulettis.
Signa. *По 1 таб. 2 раза в день*

6. Recipe: Solutionis Aethazoli solubilis 10% - 50 ml
Sterilisa !
Da.Signa. *По 5 мл в вену*

7. Recipe: Dragées Acidi ascorbinici 0,05 numero 50
Da. Signa.

8. Recipe: Acidi salicylici 5,0
Zinci oxydi 25,0
Talci 50,0
Misce, fiat pulvis
Da. Signa

9. Recipe: Natrii salicylatis 1,0
Kalii iodidi 0,1
Solutionis Iodi spirituosae 5% guttas VI
Aquaе destillatae ad 200 ml
Misce. Da.
Signa

10. Recipe: Argenti nitratis 0,25
Vinylini 1,0
Vaselini 30
Misce, fiat unguentum.
Da.Signa

11. Recipe: Solutionis Thiamini bromidi 3% 1 ml
Da tales doses numero 10 in ampullis
Signa.

12. Recipe: Linimenti Methylii salicylatis compositi 50,0
Da.Signa.

ЗАНЯТИЕ 12	Номенклатура лекарственных средств. Выписывание рецептов на твердые, мягкие и жидкие формы.
-----------------------------	--

В зависимости от консистенции и агрегатного состояния все лекарственные формы подразделяются на *твердые, мягкие, жидкие и*

газообразные.

Твердые	Мягкие	Жидкие	Газообразные
порошок pulvis, eris m	мазь unguentum, i n	раствор solutio, onis f	аэрозоль aërosolum, i n
таблетка tabuletta, ae f	паста pasta, ae f	настойка tinctura, ae f	ингаляция inhalatio, onis f
капсула capsula, ae f	линимент linimentum, i n	экстракт extractum, i n	
драже dragee (не изменяется)	пластырь emplastrum, i n	настой infusum, i n	
гранула granulum, i n	крем cremor, oris m	отвар decoctum, i n	
пленка membranula, ae f lamella, ae f	гель gelum, i n	эмульсия emlsum, i n	
сбор лекарственный species, erum f/pl	свеча (суппозиторий) suppositorium, i n	суспензия suspensio, onis f	
		слизь mucilago, inis f	
		микстура mixtura, ae f	

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Запишите рецепты на твердые ЛФ в полной и сокращенной формах:

- Возьми: Феназепама 0,0005
Выдай такие дозы числом 50 в таблетках
Обозначь:
- Возьми: Аскорбиновой кислоты 0,05
Рутина 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:
- Возьми: Цветков ромашки
Травы зверобоя по 50.0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай.
Обозначь:

5. Возьми: Валидола 0.05
Выдай такие дозы числом 20 в капсулах
Обозначь:
6. Возьми: Железа восстановленного 0,5
Кислоты аскорбиновой 0,1
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 50 в желатиновых
капсулах
Обозначь:

Упражнение № 2. Запишите рецепты на мягкие ЛФ в полной и сокращенной формах:

1. Возьми: Мази Вилькинсона 20,0
Цинковой мази до 100,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
2. Возьми: Скипидара
Хлороформа по 10,0
Линимента летучего до 60,0
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Сложного свинцового пластыря 10,0
Выдай в банке
Обозначь:
5. Возьми: Мази каланхоэ 25,0
Выдай. Обозначь:

Упражнение № 3. Запишите рецепты на жидкие ЛФ в полной и сокращенной формах:

1. Возьми: Раствора магния сульфата 25% 10 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:

2. Возьми: Отвара коры дуба 20,0 – 200 мл
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Настоя корня валерианы из 10,0 200 мл
Выдай. Обзначь:
4. Возьми: Настойки календулы 50 мл
Выдай. Обзначь:
5. Возьми: Жидкого экстракта крапивы 30 мл
Выдай. Обзначь:

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание № 1. Выписать рецепты согласно заданным условиям. Записать в полной и сокращенной формах:

- 1 Выписать 30 желатиновых капсул, в каждой из которых по 5 мл рыбьего жира. Принимать по 1 капсуле 1 раз в день во время еды.
- 2 Выписать 10 ректальных суппозиторий, которые содержат 0,5 г анестезина и масла какао 3 г для введения в прямую кишку по 1 суппозиторию в день.
- 3 Выписать рецепт на мазь, в состав которой входят: 0,5 г жидкого экстракта красавки, 1 г анестезина, 20 г ланолина.
- 4 Выписать линимент такого состава: 0,005 г синестрола, 1 г ментола, 7 г анестезина, 20 000 ЕД ретинола ацетата, до 100 г подсолнечного масла.
- 5 Выписать 200 мл настоя из 15 г травы пустырника
- 6 Выписать 10 ампул по 1 мл 5% раствора тиамина бромид
- 7 Выписать раствор такого состава: концентрированного раствора перекиси водорода 5 мл, дистиллированной воды 15 мл
- 8 Выписать микстуру, в состав которой входят: 5 мл нашатырно-анисовых капель, 30 мл алтейного сиропа и до 200 мл дистиллированной воды
- 9 Выписать 25 таблеток сухого экстракта сенны по 0,3 г
- 10 Выписать 150 мл эмульсии, которая содержит 15 мл касторового масла, 7,5 г желатина и очищенной воды.

С Л О В А Р Ь

к разделу «ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА»

<u>Лекарственные средства</u>			
Aethazolum i n	этазол	Levomycetinum, i n	левомицетин
Aethazolum-natrium, i n	этазол-натрий	Mentholum, i n	ментол
Allocholum, i n	аллохол	Monomycinum, i n	мономицин
Adrenalinum,i n	адреналин	Methylii salicylas – Gen. Methylii salicylatis	метилсалицилат
Ampicillinum, i n	ампициллин	Morphinum, i n	морфин
Ampicillinum-natrium, i n	ампициллин-натрий	Naphthyzinum, i n	нафтизин
Amidopyrinum, i n	амидопирин	Naphthalanum, i n	нафталан
Aminalonum, i n	аминалон	Norsulfazolum, i n	норсульфазол
Aminazinum, i n	аминазин	Norsulfazolum-natrium, i n	норсульфазол-натрий
Anaesthesolum, i n	анэстезол	Novocainum, i n	новокаин
Anaesthesinum, i n	анестезин	Nystatinum, i n	нистатин
Anaginum, i n	анальгин	Oletetrinum, i n	олететрин
Anusolum, i n	анузол	Osarbonum, i n	осарбон
Apomorphinum, i n -	апоморфин	Oxacillinum-natrium, i n	оксациллин-натрий
Ascophenum, i n	аскофен	Oxytocinum, i n	окситоцин
Barbamyllum, i n	барбамил	Pancreatinum, i n	панкреатин
Bromcamphora, ae f	бромкамфора	Papaverinum, i n	папаверин
Bethiolum, i n	бетиол	Pentalginum, i n	пентальгин
Chinosolum, i n	хинозол	Pilocarpinum, i n	пилокарпин
Chloroformium, i n	хлороформ	Piracetamum, i n	пирацетам
Cordigitum, i n	кордигит	Phthalazolum, i n	фталазол
Cofalginum i n	кофалгин	Phenobarbitalum, i n	фенobarбитал
Coffeinum, i n	кофеин	Plantaglucidum, i n	плантаглюцид
Coffeinum-natrium,i n	кофеин-натрий	Platyphyllum, i n	платифиллин
Corglyconum, i n	коргликон	Prazosinum, i n	празозин
Corticotropinum, i n	кортикотропин	Prednisolonum, i n	преднизолон
Cortisonum, i n	кортизон	Proposolum, i n	пропосол
Dermatolum, i n	дерматол	Promedolum, i n	промедол
Diazolinum, i n	диазолин	Retinolum, i n	ретинол
Dibazolum, i n	дибазол	Revitum, i n	ревит
Dicainum, i n	дикаин	Riboflavinum	рибофлавин
Digoxinum, i n	дигоксин	Salbutamololum, i n	сальбутамол
Dimedrolum, i n	димедрол	Streptocidum, i n	стрептоцид
Iodoformium, i n	иодоформ	Streptomycinum, i n	стрептомицин
Diprophyllum, i n	дипрофиллин	Sulfacylum-natrium,i n	сульфацил-натрий
Fenoterolum, i n	фенотерол	Suprastinum, i n	супрастин
Ferrocolum, i n	феррокаль	Synoesrololum, i n	синестрол
Ferroplexum,i n	ферроплекс	Synthomycinum, i n	синтомицин
Festalum i n	фестал	Tetracyclinum, i n	тетрациклин
Florenalum, i n	флоренал	Theobrominum, i n	теобромин
Furacilinum, i n	фурацилин	Thiaminum, i n	тиамин
Glucosum,i n	глюкоза	Thioridazinum i n	тиоридазин

Heparinum, i n	гепарин	Vinylinum, i n	винилин
Indometacinum, i n	индометацин	Xeroformium, i n	ксероформ
Ichthyolum, i n	ихтиол	Zinc-insulinum, i n	цинк-инсулин
<u>Прилагательные</u>			
aethylicus, a, um	этиловый	gelatinosus, a, um	желатиновый
activatus, a, um	активированный	glycerinosus, a, um	глицериновый
albus, a, um	белый	obductus, a, um	покрытый (оболочкой)
amarus, a, um	горький	oleosus, a, um	масляный
amylaceus, a, um	крахмальный	ophthalmicus, a, um	глазной
anhydricus, a, um	безводный	paraffinatus, a, um	парафинированный
antiasthmaticus, a, um	противоастматический	pectoralis, e	грудной
aquosus, a, um	водный	purificatus, a, um	очищенный
ceratus, a, um	вощенный	rectalis, e	ректальный
cinereus, a, um	серый	reductus, a, um	восстановленный
compositus, a, um	сложный	siccus, a, um	сухой
concentratus, a, um	концентрированный	simplex, icis	простой
crystallisatus, a, um	кристаллический	solubilis, e	растворимый
depuratus, a, um	очищенный	spissus, a, um	густой
destillatus, a, um	дистиллированный	subtilis, e	мелкий
dilutus, a, um	разбавленный	subtilissimus, a, um	мельчайший
fluidus, a, um	жидкий	simplex, icis	простой
flavus, a, um	желтый	tritrus, a, um	тертый
		vaginalis, e	вагинальный
<u>Другие слова</u>			
aqua, ae f	вода	saccharum, i n	сахар
Amylum, i n	крахмал	spiritus, us m	спирт
Camphora, ae f	камфора	Talcum, i n	тальк
charta, ae f	бумага	Vaselineum, i n	вазелин
herba, ae f	трава	Pix liquida	деготь
Lanolinum, i n	ланолин	(gen. Picis liquidae)	(дословно: жидкая смола)

ЧАСТЬ III

КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

ЗАНЯТИЕ 13

Общие понятия терминологического словообразования.
Структура клинических терминов.

Самостоятельная работа. Греко-латинские дублеты, обозначающие части тела, внутренние органы и ткани. Конечные терминологические элементы, обозначающие признаки болезни, методы диагностики и лечения.

Клиническая терминология – это совокупность терминов тех дисциплин, которые имеют непосредственное отношение к лечению больных. Клинические термины обозначают патологические состояния и симптомы болезней, методы

профилактики, обследования, диагностики и лечения. Практический врач ежедневно пользуется клиническими терминами в общении с коллегами и пациентами.

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНАТОМИЧЕСКОЙ И КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЯМИ

<i>Анатомическая терминология</i>	<i>Клиническая терминология</i>
<ul style="list-style-type: none"> • начала создаваться позже клинической терминологии в результате специальных исследований и теоретического осмысления строения и функционирования органов человеческого тела. 	<ul style="list-style-type: none"> • начала складываться раньше анатомической терминологии, в соответствии с более ранним началом практики лечения конкретных болезней.
<ul style="list-style-type: none"> • включает названия органов, тканей и частей тела здорового человека. 	<ul style="list-style-type: none"> • включает названия заболеваний, патологических процессов и их результатов, а также способов воздействия на них.
<ul style="list-style-type: none"> • во время формирования анатомии как науки с собственной научной терминологией вся европейская наука пользовалась только латинским языком, поэтому и анатомическая терминология создана на латинском языке. 	<ul style="list-style-type: none"> • началась в эпоху более активного развития греческой культуры и науки, поэтому создавалась на греческом языке.
<ul style="list-style-type: none"> • количество анатомических названий конечно, поскольку четко ограничено строением тела человека. К нашему времени анатомическая терминология насчитывает около 6370 терминов. Создание ее почти завершено. 	<ul style="list-style-type: none"> • количество клинических терминов бесконечно, как бесконечно и количество патологических процессов, возможных во всех органах тела. Клиническая терминология постоянно меняется – с изучением новых заболеваний и разработкой новых способов исследования и лечения появляются новые термины.
<ul style="list-style-type: none"> • в связи с тем, что количество анатомических терминов достаточно четко определено, их можно заучить однажды и навсегда. 	<ul style="list-style-type: none"> • в связи с тем, что клиническая терминология постоянно развивается и количество клинических терминов не ограничено, их все раз и навсегда заучить нельзя.
<ul style="list-style-type: none"> • анатомические термины обычно состоят из полных латинских слов и их сочетаний, образованных и оформленных по правилам латинской грамматики. 	<ul style="list-style-type: none"> • клинические термины обычно представляют собой сложные слова, скомпонованные из элементов (приставок, корней, суффиксов) греческих слов в латинской транскрипции. В таких сложных словах грамматика почти не работает.

<ul style="list-style-type: none"> • в анатомических терминах использованы сочетания существительных и прилагательных в именительном и родительном падежах. Для понимания анатомического термина нужно знать правила грамматики, по которым изменяются и согласовываются только эти формы этих частей речи. 	<ul style="list-style-type: none"> • в клинических терминах используются элементы греческих слов (терминоэлементы - ТЭ). Соответственно, для понимания клинической терминологии нужно знать элементы терминов и правила их объединения.
---	---

Структура клинических терминов.

По своему составу клинические термины могут быть однословными и многословными.

<i>Что нужно знать об ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ</i>	
<p>Понятие «терминоэлемент» (ТЭ)</p>	<p>- это регулярно повторяющийся в серии терминов компонент, за которым закреплено специализированное значение. Например: ТЭ “cardio-” – <i>сердце</i> <i>cardiologia</i>- наука о заболеваниях сердца, <i>cardiopathia</i> – общее заболевание сердца, <i>cardialgia</i> – сердечная боль.</p>
<p>ТЭ бывают простыми и сложными</p>	<p><u>Простые ТЭ</u> состоят из <u>одного морфологического элемента</u>. Например: приставка dys – <i>нарушение</i>, корень rhin – <i>нос</i>, конечный элемент -logia – <i>наука</i>. <u>Сложные</u> состоят обычно из <u>двух морфологических элементов</u>, но функционируют как единое целое. Например: - ectomia – «удаление» состоит из приставки ec- «из, вне» и элемента –tomia «разрез». терминоэлемент cholecyst – «желчный пузырь» состоит из корней chole - «жечь» и cyst - «пузырь».</p>
<p>Многозначные термины и ТЭ</p>	<p>Многозначность терминов или ТЭ связана с различными областями медицины, в которых используются соответствующие терминологические единицы. Например: Термин haemostasis обозначает: <u>в хирургии</u> «остановка кровотечения», <u>в патологии</u> «прекращение кровотока на определенном участке тела» ТЭ -lysis: <u>в хирургии</u> обозначает операцию освобождения органа от сращений, рубцов (<i>cardiolysis, pneumolysis</i>), <u>в патологии</u> – разрушение тканей (<i>osteolysis, histolysis</i>)</p>
<p>Связанные и свободные ТЭ</p>	<p>Основная масса ТЭ встречается только в составе терминов и никогда не бывает самостоятельными словами. Такие ТЭ называют <u>связанными</u>. Если же в качестве ТЭ используется самостоятельное слово, такой ТЭ называют <u>свободным</u>. Например: necrosis, is f – <i>омертвление</i> / osteonecrosis – <i>омертвление кости</i></p>

	ptosis, is f – опущение / blepharoptosis – опущение века
МНОГОСЛОВНЫЕ КЛИНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ	
Принцип построения	Основное слово (существительное в именительном падеже) дополняется определением, которые располагаются в термине по правилам, действующим в анатомической терминологии: vitium cordis congenitum – врожденный порок сердца angina tonsillae lingualis – ангина язычной миндалины

Запомните следующие ТЭ

Начальные ТЭ			
<i>а) названия органов и тканей</i>			
angi(o)-	сосуд	oste(o)-	кость
arthr(o)-	сустав	ot(o)-	ухо
cardi(o)-	сердце	rhin(o)-	нос
derm(at)-	кожа	stomat(o)-	рот
haem(at)-	кровь	hist(o)-	ткань
my(os)-	мышца	cyt(o)-	клетка
ophthalm(o)-	глаз	splanchn(o)-	внутренние органы
<i>б) другие существительные</i>			
anthrop(o)-	человек	phthis-	туберкулез
log(o)-	речь	psych(o)-	душа
paed-	ребенок	tox(ic)-	яд
Конечные ТЭ			
<i>обозначающие названия наук, разделов медицины, специальностей</i>			
-logia	наука, раздел науки	-logus	специалист в данной науке
-iatria	наука о лечении....	-iater	врач, лечащий.....
-paedia	наука об исправлении дефектов...	-paedus	врач (специалист), исправляющий...

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Подберите к греческим ТЭ латинские эквиваленты. Составьте таблицу греко латинских эквивалентов.

Греческий корень	Латинский эквивалент	
angi-		nasus, i m; musculus, i m; vas, vasis n; viscus, eris n; os, oris n; articulatio, onis f; auris, is f; cor, cordis n; os, ossis n; cutis, is f;
arthr-		
cardi-		
derm-		

haem-		sanguis, inis m; oculus, i m
my-		
ophthalm-		
oste-		
ot-		
rhin-		
stomat-		
splanchn-		

Упражнение № 2. Объясните значение терминов со следующими конечными ТЭ:

- logia	angiologia, anthropologia, psychologia, toxicologia, cardiologia, dermatologia, ophthalmologia, haematologia, otorhinolaryngologia
- logus	histologus, cardiologus, ophthalmologus, pulmonologus, stomatologus, dermatologus
- iatria	psychiatria, phthisiatria, paediatria
- iater	psychiater, phthisiater, paediater
- paedia	logopaedia, orthopaedia

Упражнение № 3. Образуйте термины со следующими значениями:

1) раздел анатомии, изучающий внутренние органы	
2) раздел анатомии, изучающий костную систему	
3) наука о мышцах	
4) наука о заболеваниях ротовой полости	
5) врач-специалист по заболеваниям крови	
6) наука о тканях	
7) наука о клетках	
8) врач-специалист по заболеваниям уха, носа, горла (= гортани)	

Упражнение № 4. Допишите термины:

1	сосудистая опухоль	.....oma
2	устранение дефектов речи	logo.....
3	наука о железах внутренней секреции	endocrino.....
4	наука о лечении старческих болезней	ger.....
5	наука о процессах старения организма	geronto.....
6	специалист по обезболиванию	anaesthesio.....
7	воспаление околосердечной сумки	peri.... ..itis

8	оперативное рассечение кости	.....tomia
9	воспаление многих суставов	poly.....itis
10	опущение внутренних органов	.....ptosis
11	общее заболевание полости рта	.....pathia
12	соединение костей костной тканью	syn.....osis
13	кровоизлияние в полость сустава	(1).....(2).....osis
14	воспаление слизистой оболочки носа	.....itis
15	уплотнение кожи	.....sclerosis
16	наука о причинах болезней	aetio.....
17	увеличенные размеры сердца	.....megalia
18	врач-специалист по болезням старческого возраста	ger.....
19	отсутствие мышечного тонуса	a.....tonia
20	измерение глазного давления	.....tonometria
21	происходящий из крови	.....genes

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Греко-латинские дублеты, обозначающие части тела, внутренние органы и ткани. Конечные терминыэлементы, обозначающие признаки болезни, методы диагностики и лечения.

Начальные ТЭ			
<i>а) названия органов и тканей</i>			
bronch-	бронх	gastr-	желудок
cephal-	голова	laryng-	гортань
encephal-	головной мозг	myel-	спинной мозг
cyst-	мочевой пузырь	osteomyel-	костный мозг
cholecyst-	желчный пузырь	pharyng-	глотка
colp-	влагалище	phleb-	вена
hyster-, -metr	матка	somat-	тело
<i>б) другие существительные</i>			
hydr-	вода	pharmac-	лекарство
balneo-	ванна	phyto-	растение
hormon(o)-	гормон	chimio-	химические вещества
Конечные ТЭ			
<i>1) обозначающие методы обследования</i>			
- metria	измерение		
- scopia	инструментальный осмотр		
- graphia	1) рентгеновское исследование		

	2) графическая регистрация биотоков (запись работы)
-gramma	результат обследования в виде: 1) рентгеновского снимка; 2) графическое изображение работы
-opsia	исследование, рассматривание
<i>2) нехирургические методы лечения</i>	
-therapia	лечение (чем?)
NB! Некоторые методы обследования обозначаются <u>латинскими</u> существительными:	
auscultatio, onis f	выслушивание
palpatio, onis f	прощупывание
percussio, onis f	выстукивание
punctio, onis f	пункция, прокол

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Подберите к греческим ТЭ латинские эквиваленты. Составьте таблицу греко латинских эквивалентов.

Греческий корень	Латинский эквивалент	
cephal-		corpus, oris n; caput, itis n; vesica urinaria, ae f; vena, ae f; cerebrum, i n; medulla spinalis f; medulla ossea f; ventriculus, i m; vagina, ae f; vesica fellea, ae f; uterus, i m
encephal-		
cholecyst-		
cyst-		
colp-		
hyster-		
gastr-		
myel-		
osteomyel-		
phleb-		
somat-		

Упражнение № 2. Запишите термины в латинской транскрипции объясните их значения:

бронхоскопия		
цистограмма		
соматометрия		
холецистография		
кольпоскопия		
кардиография		
кардиограмма		
гастроскопия		
флебография		

офтальмоскопия		
ангиография		
антропометрия		

Упражнение № 3. Образуйте термины с конечным ТЭ –*therapia*:

водолечение	
медикаментозное лечение	
лечение с помощью лекарственных растений	
лечение методами психического воздействия	
лечение с помощью лечебных ванн	

Упражнение № 4. Образуйте термины со следующими значениями:

1. измерение головы у новорожденных	
2. инструментальный осмотр матки	
3. рентгеновский снимок желчного пузыря	
4. рентгеновское исследование желчных путей (сосудов)	
5. инструментальное исследование гортани	
6. инструментальное исследование глотки	
7. кривая венозного пульса	
8. графическая регистрация биотоков головного мозга	
9. графическое изображение работы головного мозга	
10. инструментальное исследование ротовой полости	
11. рентгеновское исследование спинного мозга	
12. рентгеновский снимок кости	
13. графическое изображение мышечной работы	
14. исследование глазного дна при помощи офтальмоскопа	
15. измерение размеров мочевого пузыря	
16. запись данных исследования крови	
17. инструментальное исследование влагалища	
18. лечение переливанием крови	

Упражнение № 5. Допишите термины:

1 регистрация тонов сердца

phonocardio.....

2	измерение силы	dynamo.....
3	инструментальное исследование пищевода	oesophago.....
4	вскрытие вены	.....tomia
5	оперативное удаление матки	.....ectomia
6	водянка сустава	.....arthrosis
7	головная боль	.....algia
8	исследование кусочка живой ткани	bi.....
9	фиксация смещенной матки	.....pexia
10	грибковое поражение уха	.....mycosis
11	измерение дыхания	spiro.....
12	костномозговая клетка	.....cytus
13	большеголовый	macro.....us
14	исследование трупа для установления причины смерти (т.е. осмотр собственными глазами)	aut.....
15	лечение тепловыми процедурами	thermo.....
16	врач-специалист по заболеваниям желудочно-кишечного тракта	.....entero.....
17	образование камней в желчном пузыре	.....lithiasis
18	воспаление вен с образованием тромба	thrombo.....itis
19	размягчение спинного мозга	.....malacia
20	создание искусственного отверстия на гортани	.....stomia

Упражнение № 6. Переведите термины на русский язык и устно объясните подчеркнутые термины:

<u>punctio</u> spinalis	
<u>palpatio</u> abdominis profunda	
<u>rhinoscopia</u> anterior	
<u>cholecystographia</u> peroralis	
<u>angiographia</u> vertebralis	
<u>cystographia</u> descendens	
<u>auscultatio</u> thoracis	
<u>palpatio</u> cavi oris	
<u>percussio</u> abdominis	
<u>tonometria</u> arterialis	

ЗАНЯТИЕ 14

Словообразование. Греческие суффиксы в клинической терминологии: -itis, -osis, -oma, -iasis, -ismus. Греко-латинские дублиеты, обозначающие органы и ТЭ, обозначающие названия патологических образований.

Самостоятельная работа. Префиксация. Антонимические пары префиксов и их значение. Греко-латинские дублиеты, обозначающие части тела, внутренние органы и ткани. Терминоэлементы, обозначающие функциональные и патологические процессы и состояния организма человека.

Запомните следующие ТЭ

СУФФИКСЫ			
-oma	опухоль	<i>osteoma</i> – костная опухоль <i>myoma</i> – мышечная опухоль	
-ema	опухолевидное образование, отек, нарыв, сыпь	<i>empyema</i> – скопление гноя в естественной полости <i>enanthema</i> – сыпь на слизистых оболочках	
-itis	воспаление	<i>hepatitis</i> – воспаление паренхимы печени	
-osis	1) название органа + osis = «хроническое заболевание данного органа» 2) название вещества или возбудителя + osis = «заболевание, вызываемое...» 3) название клеток крови или опухоли + osis = «увеличение количества.....»	<i>hepatosis</i> невоспалительное заболевание печени <i>helminthosis</i> - заболевание, вызываемое гельминтами <i>leucocytosis</i> – увеличение количества лейкоцитов в крови <i>myomatosis</i> – увеличение количества мышечных опухолей в организме	
-iasis	заболевание невоспалительного характера	<i>elephantiasis</i> – «слоновая болезнь» утолщение кожи и подкожной клетчатки	
-ismus	1) невоспалительное заболевание 2) отравление	<i>gigantismus</i> – гигантский рост <i>alcoholismus</i> – хроническое отравление алкоголем	
Начальные ТЭ а) названия органов и тканей			
chondr-	хрящ	proct-	прямая кишка

gloss-	язык	neph-	почка
neur-	нерв	pyel-	почечная лоханка
enter-	кишечник; тонкая кишка	mening-	мозговая оболочка
col(on)-	толстая, ободочная кишка	cheil-	губа
typhl-	слепая кишка	ur-	мочевая система; мочевыводящие пути; моча
<i>б) другие существительные</i>			
onco-	опухоль	fibr-	волокно
lip-	жир	carcin-	рак

Конечные ТЭ

1) с помощью суффиксов –osis и –iasis возник ряд терминов, которые выступают в рол конечных ТЭ:

-lithiasis	камнеобразование
-mycosis	грибковое заболевание
-necrosis	омертвление тканей
-sclerosis	уплотнение ткани органа
-ptosis	опущение, западение
-stenosis	сужение органа или отверстия

2) ТЭ, обозначающие названия патологических образований в организме:

- lithus	камень	- cele	1) грыжа; 2) киста
-----------------	--------	---------------	--------------------

NB! Латинские термины, обозначающие названия патологических образований:

abscessus, us m	<i>абсцесс, нарыв, гнойник</i>
cysta, ae f	<i>киста, патологическая полость с жидким или полужидким содержимым</i>
hernia, ae f	<i>грыжа, выпячивание органа или его части через анатомические отверстия</i>
polypus, i m	<i>полип, патологическое образование над поверхностью органа и связанное с ним ножкой</i>
struma, ae f	<i>зоб, патологически увеличенная щитовидная железа</i>
ulcus, eris n	<i>язва, повреждение всех слоев слизистой оболочки</i>
erosio, onis f	<i>эрозия, поверхностная потеря ткани</i>

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Подберите к греческим ТЭ латинские эквиваленты. Составьте таблицу греко латинских эквивалентов.

Греческий корень	Латинский эквивалент
cheil-	ren, renis m; rectum, i n; labium i, n; glandula, ae f; cartilago, inis f; urina,

chondr-		ae f; pelvis renalis f; lingua, ae f; mater, tris f; caecum, i n; crassum, i n; intestinum, i n; nervus, i m;
col(on)-		
gloss-		
neur-		
enter-		
typhl-		
proct-		
nephr-		
pyel-		
mening-		
ur-		
aden-		

Упражнение № 2. А) Образуйте термины, обозначающие воспаление следующих анатомических структур и переведите на русский язык:

appendix,icis f	
bronchus, i m	
duodenum, i n	
hepar, atis n	
larynx,ngis m	
myocardium, i n	
pancreas, atis n	
tonsilla, ae f	

Б) Объясните значение терминов (устно):

gastroenteritis, gastroenterocolitis, gastroduodenitis, lymphangiitis, hepatocholecystitis, pyelonephritis, thrombophlebitis

Упражнение № 3. А) образуйте названия опухолей, возникших из следующих тканей:

нервной _____ хрящевой _____
 мышечной _____ железистой _____
 костной _____ жировой _____
 сосудистой _____ волокнистой _____

Б) объясните значение терминов:

carcinoma	
angiofibroma	
haemangioma	
nephroma	
fibromyoma	
lymphangioma	

fibrolipoma	
-------------	--

Упражнение № 4. Объясните значение терминов со следующими ТЭ:

-lithiasis	cholecystolithiasis	
	cystolithiasis	
	nephrolithiasis	
	hepatholithiasis	
-mycosis	bronchomycosis	
	dermatomycosis	
	rhinomycosis	
-sclerosis	arteriosclerosis	
	arthrosclerosis	
	cardiosclerosis	
	osteosclerosis	
	nephrosclerosis	
-necrosis	osteonecrosis	
	pancreatonecrosis	
-stenosis	pylorostenosis	
	cardiostenosis	
	laryngostenosis	
	bronchostenosis	

Упражнение № 5. Подберите к двусловным терминам с существительным **concrementum** («камень») эквивалентные однословные термины с ТЭ **-lithus** и переведите их на русский язык:

<i>Двусловный термин</i>	<i>Перевод</i>	<i>Однословный эквивалент</i>
concrementum venosum		
concrementum bronchiale		
concrementum intestinale		
concrementum nasale		
concrementum urinarium		

Упражнение № 6. Образуйте термины с заданным значением:

1. заболевание, вызываемое ядовитыми веществами	
2. воспаление прямой кишки	
3. грибковое поражение ротовой полости	
4. функциональное расстройство психики	
5. западение языка	
6. наука, изучающая различные виды	

опухолей	
7. воспаление кожи	
8. заболевание кожи невоспалительного характера	
9. грыжа головного мозга	
10. опущение кишечника	
11. воспаление мозговых оболочек	
12. сужение прямой кишки	
13. воспаление слизистой оболочки носа	
14. увеличение количества эритроцитов в крови	
15. уплотнение кожи	
16. инструментальное исследование ободочной кишки	
17. невоспалительное кожное заболевание нервного происхождения	
18. сужение слепой кишки	
19. наука, изучающая заболевания желудочно-кишечного тракта	
20. воспаление костного мозга	
21. невоспалительное заболевание губ	
22. киста гортани	
23. опущение матки	
24. невоспалительное заболевание костей и хрящей	
25. образование камней на зубах	
26. омертвление поджелудочной железы	
27. повышение уровня лимфоцитов	
28. сужение вен	
29. сужение привратника желудка	

Упражнение № 7. Объясните значение терминов:

1. otomycosis	
2. haematuria	
3. neuritis	
4. neurosis	
5. helminthosis	
6. haematoma	
7. arthrosis	
8. encephalomyelitis	

9. splachnoptosis	
10. glossitis	
11. gastroduodenosopia	
12. amoebiasis	
13. adiponecrosis	
14. lymphocytosis	
15. myelocele	
16. adenocarcinoma	
17. synergismus	
18. psychosis	
19. cardiosclerosis	
20. blepharoptosis	
21. osteochondritis	
22. thyreotoxicosis	
23. neurologia	
24. proctosopia	
25. haemarthrosis	
26. colpoptosis	
27. omphalocele	
28. typhlosis	
29. hypnosis	
30. angioblastoma	
31. dermatomyositis	
32. cephalhaematoma	
33. stomatomyosis	
34. lymphadenitis	
35. allergosis	
36. trichiasis	
37. pyosplenitis	
38. chlorosis	
39. iodismus	

Упражнение № 8. Переведите многословные термины:

abscessus diffusus	
abscessus hepatis (pulmonis)	
cysta pancreatis	
cysta dentalis radicularis	
hernia umbilicalis	
hernia abdominalis externa	
hernia subcutanea	

polypus nasi (laryngis)	
polypus simplex	
struma endemica	
ulcus perforans	
ulcus duodeni	
necrosis pancreatis acuta	
toxicosis infectiosa	
nephrosclerosis chronica	
erosio tunicae mucosae cavi oris	
psychosis functionalis	
<i>Прилагательные для перевода:</i>	<i>diffusus, a, um</i> – диффузный, разлитой <i>radicularis, e</i> – радикулярный, корневой <i>umbilicalis, e</i> – пупочный <i>endemicus, a, um</i> – эндемический, т.е. характерный для данной местности <i>perforans, ntis</i> – прободной, т.е. с возникновением сквозного отверстия <i>mucosus, a, um</i> – слизистый <i>acutus, a, um</i> – острый

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Запомните следующие ТЭ

<i>Греческие приставки</i>		<i>Латинские приставки</i>	
a-/an-	отсутствие, потеря	de- (des-)	устранение, потеря
dia-	сквозь, через	inter-	меж, между
dys-	нарушение, расстройство	intra-, in-(im-)	в, внутри
exo-, ec-	вне, за пределами	extra-	из, вне, снаружи
endo-, en- (em-)	в, внутри	infra-	под
hyper-	больше, выше	pro-	впереди; будущее
hypo-	меньше, ниже	retro-	позади, прошлое
meta-	переход из одного в другое	re-	повторность, возвратность
syn-(sym-)	с, совместно	sub-	под
peri-	вокруг, около (указание на оболочку)	super-, supra-	над
para-	1) вокруг, около (указание на ткани) 2) сходство с чем-либо; ложный	trans-	через, перемещение из одного места в другое
<i>Приставки-числительные</i>		<i>Местоименные приставки</i>	
mono-	один	auto-	сам, свой
di-	два	allo-	другой, измененный

hemi-	половина	homo-	один и тот же, подобный
		homeo-	
		hetero-	иной, разный
		pan-	весь, целый
Конечные ТЭ <i>относящиеся к физиологическим процессам и функциям организма</i>			
-aesthesia	чувствительность	-thermia	тепло, нагревание
-ergia	реакция, реактивность; работа	-trophia	питание тканей органа
-kinesia	движение, двигательная активность	-mnesia	память
-tensio	кровенное давление	-phonia	голос
-tonia	тонус, напряжение	-opia/-opsia	зрение
-plasia	формирование тканей и органов	-sialia, -salivatio	слюновыделение

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Объясните значение терминов со следующими приставками.

a/an	atonia	
	anergia	
	amnesia	
	aplasia	
dys-	dysplasia	
	dystonia	
	myocardiodystrophia	
hyper-	hyperergia	
	hypertonia	
	hepermnesia	
	hyperkinesia	
hypo-	hypoplasia	
	hypoesthesia	
	hypoxia	
	hypotonia	
	hypotensio	
	hypothermia	

Упражнение № 2. Допишите недостающие греческие приставки:

повышенное содержание сахара в крови _____ glykaemia
 нарушение нормальной кишечной флоры _____ bacteriosis
 воспаление наружной оболочки матки _____ metritis

воспаление околоматочной соединительной ткани	_____metritis
внутренние стенки матки	_____metrium
пониженная функция щитовидной железы	_____thyreosis
соединение костей костной тканью	_____ostosis
мигреневая боль в половине головы	_____crania
переход из одной формы в другую, превращение	_____morphosis
пониженная болевая чувствительность	_____aesthesia
заболевание, по своей симптоматике похожее на тиф	_____typhus
позадинижнечелюстной	_____mandibularis
однородный	_____genes
разного происхождения	_____genes
восстановительная операция с помощью тканей самого больного	_____plastica
сращение пальцев	_____dactylia
отсутствие пульса	_____crotismus
самозаражение организма собственной бактериальной флорой	_____infectio
нарушение пищеварения	_____pepsia
наука о железах внутренней секреции	_____crinologia

Упражнение № 3. Объясните значения терминов с латинскими приставками:

sub cutaneus	
supra clavicularis	
inter osseus	
intra muscularis	
re animatio (animus - душа)	
extra uterinus	
trans thoracalis	
re habilitatio (habilitas - способность)	
trans plantatio (plantare - сажать)	
de sinfectio	
re infectio	
retro duodenalis	
intra cranialis	
extra cardialis	

<u>inter</u> spinalis	
<u>de</u> calcificatio	

Упражнение № 4. Образуйте термины с заданным значением:

1. воспаление всех суставов в теле	
2. нарушение чувствительности	
3. повышение артериального кровяного давления	
4. отсутствие слюновыделения	
5. совместная работа органов	
6. иная, измененная реакция организма	
7. переход одного вида развития ткани в другой, перерождение	
8. нарушение зрения	
9. воспаление околопочечной клетчатки	
10. пониженная реактивность организма	
11. отсутствие двигательной активности	
12. лечение переливанием собственной крови	
13. нарушение работы органа	
14. повышенная кровенаполняемость	
15. воспаление надкостницы	
16. отсутствие вкусовых ощущений	
17. потеря голоса	
18. паралич двух конечностей	
19. нарушение питания хряща	
20. внутривенное воспаление	
21. воспаление внутреннего слоя сердца	
22. преждевременное старение	
23. чрезмерное развитие тканей	
24. лечение тепловыми процедурами	
25. врожденное отсутствие губ	

Упражнение № 5 Объясните значение терминов:

1. osteodystrophia	
2. anophthalmia	
3. mononeuritis	
4. hemispasmus	
5. hyperparathyreosis	
6. autointoxicatio	
7. hypovitaminosis	

8. aplasia	
9. pancarditis	
10. parotitis	
11. hypersalivatio	
12. paramnesia	
13. anaemia	
14. thermotherapia	
15. hemianopia	
16. symblepharon	
17. dysphonia	
18. synchondrosis	
19. endogenus	
20. perineuritis	
21. aphagia	
22. dyssynergia	
23. paronychia	
24. diathermia	
25. endogenus	

Упражнение № 6. Переведите многословные термины:

dyskinesia intestini atonica	
dystrophia myocardii	
hypotensio venosa	
hyperaesthesia psychica	
aphonia psychogena	
hypoplasia medullae spinalis	
hyperkinesia cordis	
achylia ventriculi functionalis	
polyarthritis chronica	
syndactylia ossea	
replantatio manus dextri	
implantatio dentis	
endocarditis congenita	
endometritis atrophica	
dyspepsia hepatica	
<i>Прилагательные для перевода:</i>	<i>psychogenus, a, um – психогенный congenitus, a, um – врожденный functionalis, e – функциональный atrophicus, a, um – атрофический</i>

ЗАНЯТИЕ 15

Словообразование. Греко-латинские дублиеты, обозначающие части тела, внутренние органы и ткани. Терминоэлементы, обозначающие названия хирургических операций.

Самостоятельная работа. Составление терминов по заданным морфемам.

Запомните следующие ТЭ

Начальные ТЭ			
<i>а) названия органов и тканей</i>			
blephar(o)-	веко	odont(o)-	зуб
gen(io)-	нижняя челюсть с подбородком	oesophag(o)-	пищевод
gnath(o)-	челюсти или верхняя челюсть	pneum(on)-	легкое
kerat(o)-	роговица (иногда «ороговение»)	salping(o)-	маточная труба
mast(o)-	молочная железа	splen(o)-	селезенка
		ten(o)-	сухожилие
Конечные ТЭ			
<i>обозначающие хирургические операции:</i>			
-tomia	-рассечение, разрез, вскрытие		
-ectomy	удаление		
-stomia	1) создание наружного свища (если соединяется с обозначением <u>одного</u> органа) 2) создание анастомоза между органами (если соединяется с обозначением <u>двух</u> органов)		
-pexia	фиксация		
-plastica	восстановительная операция		
-rrhaphia	сшивание, наложение шва		
-lysis	освобождение органа от спаек или сращения с соседними тканями; удаление рубцов		
NB! Запомните <u>латинские существительные</u> , обозначающие названия операций:			
amputatio , onis f	ампутация (отсечение конечности или удаление органа)		
exstirpatio , onis f	экстирпация (полное удаление органа)		
extractio , onis f	экстракция (удаление путем вырывания, извлечения)		
resectio , onis f	резекция (удаление части органа)		
dilatatio , onis f	дилатация (оперативное расширение канала или		

	отверстия)
transplantatio , onis f	<i>трансплантация</i> (пересадка органа или ткани)
trepanatio , onis f	<i>трепанация</i> (вскрытие костной полости)

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Подберите к греческим ТЭ латинские эквиваленты. Составьте таблицу греко латинских эквивалентов.

Греческий корень	Латинский эквивалент	
blephar -		tendo, inis m; dens, dentis m; palpebra, ae f; maxilla, ae f; lien, lienis m; mamma, ae f; mandibula, ae f; mentum, i n; tuba uterina, ae f; cornea, ae f; pulmo, onis m;
gnath -		
gen(io)-		
kerat -		
mast -		
odont -		
pneum -		
salping -		
splen-		
ten-		

Упражнение № 2. Образуйте термины с данными ТЭ и объясните их значения (устно):

- tomia	cyst-; pneumo-; phleb-; ten-
- ectomia	salping-; duoden-; gastr-; splen-; proct-
- stomia	gastr-; oesophag-; pyel-; enteroduoden-; enteroproct-; gastroduoden-
- pexia	hyster-; hepat-; pneum-
- rrhaphia	splen-; oesophag-
- lysis	mening-; salping-; phleb-; pneumo-
- plastica	cheil-; ten-; proct-; cyst-; oto-

Упражнение № 3. Допишите недостающие ТЭ:

сшивание нерва	neuro_____
вскрытие просвета прямой кишки	procto_____
удаление червеобразного отростка	append_____
наложение свища на ободочную кишку	colono_____
фиксация желудка при его опущении	gastro_____
удаление гортани	laryng_____
освобождение сосуда от сращений с соседними тканями	angio_____
пластическая операция в области кардиального отверстия желудка	cardio_____

создание анастомоза между желчным пузырем и желудком	_____stomia
удаление молочной железы	_____ectomia
восстановление кости	_____plastica
наложение шва на сухожилие	_____rrhaphia
фиксация почки	_____pexia

Упражнение № 4. Запишите термины в латинской транскрипции и объясните их значение:

артротомия		
нефрэктомия		
холецистостомия		
хейлопластика		
гистерорафия		
кардиолизис		
колонопроктэктомия		
аппендикостомия		
блефаропластика		
эзофаготомия		
энтерорафия		
кератопластика		
миелотомия		

Упражнение № 5. Составьте однословные эквиваленты с ТЭ –**ectomia** и переведите их:

amputatio mammae		_____ectomia
resectio arteriae		_____ectomia
resectio pulmonis		_____ectomia
exstirpatio uteri		_____ectomia
exstirpatio gastris		_____ectomia
extractio tonsillae		_____ectomia
extractio dentis		_____ectomia

Упражнение № 6. Составьте термины с заданным значением:

1. фиксация желчного пузыря	
2. восстановительная операция на суставе	
3. удаление роговицы глаза	
4. наложение анастомоза между желчным пузырем и ободочной кишкой	
5. воспаление века	
6. опущение молочной железы	

7. невоспалительное заболевание околозубных тканей	
8. наложение свища на почечную лоханку	
9. удаление селезенки	
10. сшивание кишечника	
11. рентгеновское исследование легких	
12. рассечение железы	
13. удаление языка	
14. создание искусственного отверстия на гортани	
15. образование зубных камней	
16. опущение селезенки	
17. освобождение сухожилия от рубцов	
18. пластическая операция с применением чужеродных материалов	
19. фиксация легкого	
20. вскрытие брюшной полости	
21. отмирание зуба	
22. оперативное восстановление челюсти	
23. сужение пищевода	
24. уплотнение ткани легкого	
25. рассечение почечного камня (с целью его удаления)	

Упражнение № 7. Объясните значение терминов:

1. gnathoplastica	
2. salpingolysis	
3. proctopexia	
4. enterostomia	
5. blepharoptosis	
6. genioplastica	
7. parodontitis	
8. enteroduodenostomia	
9. mastitis	
10. cystectomy	
11. arthrolysis	
12. oesophagostenosis	
13. amastia	
14. hysterotomia	
15. omphalectomia	

16. retrognathia	
17. progenia	
18. splenitis	
19. autoplastica	
20. cheilorrhaphia	
21. odontoma	
22. herniotomia	
23. rhinoplastica	
24. hyperkeratosis	
25. laparothoracotomia	

Упражнение № 8. Переведите на русский язык многословные термины:

transplantatio renis	
trepanatio cranii	
pyelotomia superior	
amputatio partialis	
gastrectomia abdominalis	
cystotomia vaginalis	
resectio pulmonis segmentalis	
osteotomia cuneiformis	
exstirpatio uteri radicalis	
resectio septi nasi	
pharyngotomia suprahyoidea	
pneumolysis intrapleuralis	
gastroenterostomia posterior	
keratoplastica totalis	
dilatatio bronchorum	
<i>Прилагательные для перевода:</i>	<i>partialis, e – частичный</i> <i>radicalis, e – радикальный, корневой</i> <i>totalis, e – тотальный, полный</i>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Запомните следующие ТЭ

Начальные ТЭ			
<i>а) названия органов и тканей</i>			
onych(o)-	ноготь	uran(0)-	твёрдое нёбо
aden(o)-	железа		
<i>б) другие существительные</i>			
path(o)	болезненные изменения	sial-	слюна
py(o)-	гной	glyk-/glucos-	сахар, глюкоза

<i>с) прилагательные</i>			
tachy-	быстрый	leuc-	белый
brady-	медленный	melan-	черный
erythr-	красный	xant-	желтый
Конечные ТЭ			
-pathia	общее заболевание органа		
-algia	боль		
-ectasia	патологическое расширение		
-malacia	размягчение		
-plegia	паралич		
-ptosis	опущение		
-rrhagia	кровотечение		
-rrhexis	разрыв		
-schisis	расслоение, расщепление		
-spasmus	спазм, судорога		
-phagia	глотание		
-pnoë	дыхание		
-rrhoea	истечение		
-genesis	образование и развитие		
-poësis	образование, творение		
-stasis	застой, остановка		

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Упражнение № 1. Объясните значение терминов со следующими конечными ТЭ:

- pathia	mastopathia, encephalopathia, osteopathia
-algia	odontalgia, splenalgia, cystalgia
-ectasia	bronchoectasia, gastrectasia, pyelectasia
-malacia	gastromalacia, keratomalacia, chondromalacia
-plegia	gastroplegia, blepharoplegia
-ptosis	hepatoptosis, typhloptosis, coloptosis
-rrhagia	cheilorrhagia, odontorrhagia
-rrhexis	cardiorrhexis, onychorrhexis,
-schisis	onychoschisis, cheiloschisis, retinoschisis
-spasmus	bronchospasmus, blepharospasmus, gastrospasmus, colonospasmus
-genesis	histogenesis, osteogenesis, chondrogenesis
-poësis	haemopoësis, lymphopoësis, thrombocytopoësis
-rrhoea	sialorrhoea, lymphorrhoea, haemorrhoea
-stasis	haemostasis, lymphostasis, sialostasis, urostasis

Упражнение № 2. Запишите термины в латинской транскрипции, объясните их значение:

холецистопатия		
тифлэктазия		
гистероптоз		
сольпорексис		
гэморрагия		
пилороспазм		
офтальмоплегия		
краниосхизис		
цефальгия		

Упражнение № 3. Объясните значение терминов со следующими начальными ТЭ:

erythr-	erythrocytosis, erythrodermia
leuc-	leucodermia, leucocytosis, leuconychia
melan-	melanodermia, melanoma, melanonychia
xanth-	xanthodermia, xanthopia, xanthoma
brady-	bradycardia, bradyphagia, bradypnoë
tachy-	tachycardia, tachyphagia, tachypnoë
a-/an-	aphagia, apnoë, anuria

Упражнение № 4. Составьте термины с заданным значением:

1. патологическое расширение пищевода	
2. общее заболевание суставов	
3. вызывающий нагноение	
4. боль по ходу нерва	
5. паралич языка	
6. опущение почки	
7. спазм прямой кишки	
8. маточное кровотечение	
9. размягчение костей	
10. выработка мочи	
11. разрыв матки	
12. слюнотечение	
13. расщепление твердого нёба	
14. нарушение глотания	
15. наука о болезненных изменениях	
16. видение предметов в красном цвете	
17. паралич одной конечности	

18. головная боль	
19. развитие организма от оплодотворения до рождения	
20. опущение внутренних органов	
21. растяжение почки	
22. выработка лейкоцитов	
23. кровотечение из глаза	
24. раковая опухоль железы	
25. пониженное содержание глюкозы в крови	

Упражнение № 5. Объясните значение терминов:

1. otopyorrhoea	
2. gastrorrhagia	
3. cardialgia	
4. glycogenesis	
5. cranioschisis	
6. ophthalmorrhexis	
7. cardiomyopathia	
8. hemiplegia	
9. enterospasmus	
10. dyspnoë	
11. osteogenesis	
12. osteogenes	
13. uranorrhaphia	
14. lymphangiectasia	
15. pathogenesis	
16. pathogenes	
17. erythrocytolysis	
18. bradykinesia	
19. glucosuria	
20. sialadenitis	
21. cystoplegia	
22. leukaemia	
23. proctospasmus	
24. anonychia	
25. tenorrhexis	

Упражнение № 6. Переведите на русский язык многословные термины:

tachycardia ventriculi sinistri	
---------------------------------	--

neuralgia intercostalis	
encephalopathia toxica	
blepharospasmus senilis	
cardiospasmus congenitus	
ophthalmoplegia interna	
osteomalacia juvenilis	
gastralgia nervosa	
chondromalacia patellae	
diarrhoea viralis	
acetonuria diabetica	
allergosis respiratoria	
hydrophthalmia acquisita	
<i>Прилагательные для перевода:</i>	<i>senilis, e – старческий juvenilis, e – юношеский congenitus, a, um – врожденный acquisitus, a, um - приобретенный viralis, e – вирусный respiratorius, a, um – респираторный, дыхательный</i>

Упражнение № 7. Выделите ТЭ, общие для данной группы слов. Укажите значение терминов (устно):

1) biologia	2) myelopathia	3) tonsillotomia
gynaecologia	spondylopathia	keratotomia
physiologia	cholecystopathia	adenotomia
pathologia	mastopathia	myelotomia
cytologia	cardiopathia	cystotomia
4) myelographia	5) hydrotherapia	6) aplasia
mammographia	chimiotherapia	dysplasia
phlebographia	phytotherapia	hypoplasia
rhinographia	pharmacotherapia	hyperplasia
cardiographia	physiotherapia	metaplasia
7) cholecystectomy	8) glossoplastica	9) dacryocystectomy
cholecystopathia	rhinoplastica	keratectomia
cholecystographia	gnathoplastica	gastrectomia
cholecystogramma	keratoplastica	hysterectomy
cholecystotomia	osteoplastica	odontectomy
11) myologia	12) ophthalmologia	13) dysuria
myopathia	ophthalmologus	dysplasia

myotomia	ophthalmopexia	dysphagia
myalgia	ophthalmorrhexis	dystrophia
myosclerosis	ophthalmoscopia	dysergia
14) psychotherapia	15) hypochylia	16) neurosis
psychiatria	hypothermia	psychosis
psychopathia	hypoplasia	cheilosis
psychogenes	hypothyreosis	keratosis
psychologia	hypoesthesia	spondylosis
17) polyuria	18) haemophilia	19) xerodermia
polyarthritis	haemolysis	melanodermia
polyneuritis	haemopoësis	erythrodermia
polyavitaminosis	haemorrhagia	pyodermia
polymyositis	haemothorax	gerodermia
20) gastroenterostomia	21) macroglossia	22) pyogenes
colonostomia	macromastia	pyometra
cholecystostomia	macrocheilia	pyosalping
oesophagostomia	macrodontia	pyothorax
laryngostomia	macrogenia	pyuria
23) hemicrania	24) metrorrhexis	25) hypaesthesia
hemiplegia	ophthalmorrhexis	hyperaesthesia
hemianopsia	cheilorrhexis	paraesthesia
hemiatrophia	cardiorrhexis	dysaesthesia
hemialgia	glossorrhexis	anaesthesia
26) dermatitis	27) osteotomia	28) monoplegia
dermatosis	osteodysplasia	cystoplegia
dermectasia	osteogenesis	hemiplegia
dermatologia	osteolysis	diplegia
dermatologus	osteomyelitis	ophthalmoplegia

Упражнение № 8. Объясните значение терминов со следующими конечными ТЭ:

-phobia	hydrophobia, cardiophobia, acrophobia, cancerophobia, photophobia, thanatophobia, toxicophobia, gynaecophobia
-philia	haemophilia, spasmophilia, nyctophilia (<i>nyct-</i> ночь)
-mania	narcomania, megalomania, toxicomania

ЗАНЯТИЕ 16

Многословные клинические термины, обозначающие диагнозы и патологические процессы основных разделов медицины.

Диагноз (от греч. *diagnosis* – *распознавание*, *dia* – движение сквозь, через, от начала до конца + *gnosis* – познание, знание) – медицинское заключение о состоянии здоровья обследуемого, об имеющемся заболевании (травме) или о причине смерти, выраженное в терминах, обозначающих названия болезней, их формы, варианты течения и т.п.¹

В названии диагноза, как правило, объединяются два типа терминообразования (по типу согласованного определения и по типу несогласованного определения).

Большинство названий диагнозов образуются путем соединения клинических и анатомических терминов.

Структура многословных клинических диагнозов

согласованное определение	имя существительное + имя прилагательное	<i>diabetes mellitus</i> – сахарный диабет
несогласованное определение	имя существительное + имя существительное	<i>vitium cordis</i> – порок сердца
смешанное определение		<i>vitium cordis aquisitionum</i> – приобретенный порок сердца

Запомните лексический минимум.

aneurysma, atis n	аневризма, патологическое расширение стенки сосуда
ascites, ae m	асцит, водянка брюшной полости
asthenia, ae f	астения, общая слабость, характеризующаяся истощением нервных и психических процессов
asthma, atis n	астма, приступы удушья
cirrhosis, is f	цирроз, сморщивание, (замещение фиброзной тканью паренхимы легкого или печени)
colica, ae f	колика, резь, внезапные боли в животе
coma, atis n	кома, глубокий продолжительный обморок
hydrops, opis m	водянка, скопление жидкости в какой –либо полости тела
ileus, i m	кишечная непроходимость
infarctus, us m	инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани вследствие прекращения кровоснабжения
insultus, us m	острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге
paralysis, is f	паралич, невозможность произвольных движений (выпадение функции какого-либо органа, вследствие

¹ Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М. «Советская энциклопедия», 1982. – Т. I. – С. 454

	нарушения иннервации)
paresis, is f	парез, неполный паралич
perforatio, onis f	прободение, возникновение сквозного отверстия стенки полого органа
phlegmone, es f	флегмона, разлитое гнойное воспаление подкожной клетчатки
emphysema,atis n	растяжение воздухом, вздутие
inflammatio, onis f	воспаление, сосудисто-тканевая реакция организма на патогенный раздражитель. Признаки воспаления: покраснение (rubor), припухлость (tumor), повышение температуры (calor), боль(dolor) и (et) нарушение функции (functio laesa)

Прилагательные			
acquisitus, a, um	приобретенный	mucosus, a, um	слизистый
acutus, a, um	острый	phlegmonosus,a,um	флегмонозный
allergicus, a, um	аллергический	paratonsillaris,e	паратонзиллярный
cerebellaris,e	мозжечковый	purulentus, a, um	гнойный
congenitus, a, um	врожденный	putridus, a, um	гнилостный
diffusus, a, um	диффузный, разлитой	serosus, a, um	серозный
disseminatus, a, um	рассеянный	simplex, icis	простой
endemicus, a, um	эндемический (характерный для данного региона)	spasticus, a, um	судорожный
gangrenosus, a, um	гангренозный	spinalis, e	спинномозговой
gastricus, a, um	желудочный	totalis, e	полный
infectiosus, a, um	инфекционный	transmuralis, e	трансмуральный
ischemicus, a, um	ишемический	umbilicalis, e	пупочный
haemorrhagicus,a, um	обусловленный кровοизлиянием		

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение № 1. Переведите с русского языка на латинский:

абсцесс печени (легкого)	
удаление желчного пузыря	
резекция нижней челюсти	
почечная колика	
врожденный паралич	
хроническая язва	
подкожная грыжа	
перкуссия живота (грудной клетки)	
инфаркт почки (кишечника, селезенки)	

геморрагический абсцесс	
киста поджелудочной железы	
трансмуральный инфаркт миокарда	
печеночная кома	
гнойное воспаление	
полип носа	
пупочная грыжа	
ишемический (функциональный) паралич	
водянка желчного пузыря	
врожденный асцит	
резекция щитовидной железы	
прободение желудка	
почечный асцит	
скрытый сахарный диабет	
средний гнойный отит	
пищевая интоксикация	
обморожение пальцев стопы	
водянка слезного мешка	
врожденный вывих бедра	
глоточная дифтерия	
злокачественная гипертензия	
хронический перитонит	
функциональный психоз	
эмболия легочной артерии	
флегмонозный гастрит	
рассеянный склероз	
эмфизема кожи	
геморрагический инсульт	
острый некроз поджелудочной железы	
хронический нефросклероз	
прогрессирующая гидроцефалия	
конвульсивный кашель	

Упражнение № 2. Переведите на русский язык:

paresis cerebellaris	
inflammatio pulmonis acuta	
aneurysma aortae	
auscultatio thoracis	
cysta dentalis radicularis	
polypus mucosus (simplex)	
colica gastrica (hepatica)	

paralysis spastica	
hernia abdominalis externa	
abscessus diffusus	
extirpatio uteri	
asthenia totalis (infectiosa)	
ulcus duodeni	
paralysis nervi facialis	
cysta pancreatis	
amputatio pedis dextri	
resectio septi nasi	
polypus laryngis (ventriculi)	
palpatio et percussio abdominis	
paralysis progressiva	
phlegmone sacci lacrimalis	
ulcus perforans	
ileus congenitus (paralyticus)	
asthma bronchiale	
emphysema pulmonum	
struma endemica	
hydrops internus (externus)	
necrosis pancreatis acuta	
hernia femoralis	
cirrhosis hepatis	
hydrops vesicae felleae	
adipositas communis	
forma latens morbi	
glaucoma juvenile	
phlegmone necrotica neonatorum	
polypus simplex	
hydrocephalia congenita	
perforatio ulceris duodeni	
tumor metastaticus	
leucosis acuta	
spasmus bronchialis	
retardatio mentalis	
trauma obstetricum capitis	
arrhythmia respiratoria	
insufficiencia cardiovascularis	
gangraena humida (sicca)	

erosio cervicis utēri	
leucosis acuta	
allergia alimentaria	
catarrhus tractus respiratorii	
encephalitis haemorrhagica	
cancer capitis pancreatis	
otitis media purulenta	
tumor malignus renis	

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

У П Р А Ж Н Е Н И Я

Лексический минимум к упражнениям 1-2

Существительные		Прилагательные	
gradus, us m	степень	obstructivus, a, um	обструктивный, затрудненный
insufficiētia, ae f	недостаточность	exsudativus, a, um	экссудативный, выпотный
exacerbatio, onis f	обострение	dolorosus, a, um	болезненный
virus, i n	вирус	variosus, a, um	различный
visus, us m	зрение	cadens, ntis	падающий
erosio, onis f	эрозия	disseminatus, a, um	рассеянный
laesio, onis f	поражение	mellitus, a, um	медовый, сладкий
graviditas, atis f	беременность	pepticus, a, um	пептический, пищеварительный
diabetes, ae m	диабет	hypostaticus, a, um	гипостатический (гипостаз – застой крови в нижних частях органа)
		cararrhialis, e	катаральный
		latens, ntis	скрытый

Упражнение № 1. Перевести диагнозы на русский язык:

Therapia

а) Cardiologia:

morbus ischemicus cordis:

- stenocardia stabilis _____
- atherosclerosis vasorum coronarium cordis _____
- insufficiētia circulationis sanguinis gradus 0 _____

б) Pulmonologia:

- pneumonia crouposa lobi medii pulmonis dextri _____
- insufficiētia respiratoria gradus II _____
- morbus obstructivus chronicus pulmonis , stadium II, phasis exacerbationis _____
- asthma bronchiale, praerogativo forma allergica _____
- bronchoectasia cylindrica in lobo pulmonis sinistri inferiore _____

- pleuritis exsudativa dextrolateralis _____
- pneumonia hypostatica bilateralis _____

В) Gastroenterologia:

- gastritis chronica classis A cum hypofunctione secretoria gastris _____

- ulcer pepticum duodeni, phasis active cum syndrome doloroso _____

- cirrhosis hepatis aethiologiae viriosae (vira hepatitis B+D) _____

- pancreatitis chronica cum insufficientia extrasecretoria _____

- Г) - retinopathia oculorum cum visu cadenti _____

- polyarthritus rheumatoida cum laesionem articulationum manuum et pedum

- pyelonephritis chronica phasis exacerbationis _____

Chirurgia

- appendicitis gangraenosa acuta _____

- ulcus ventriculi perforans _____

- pneumothorax traumaticus _____

- peritonitis purulenta acuta _____

Neurologia

- encephalitis epidemica _____

- encephalomyelitis disseminata acuta _____

- hemiplegia dextralateralis _____

- arachnoiditis cerebri _____

Genecologia

- erosio cervicis uteri _____

- haemorrhagia uterina _____

- graviditas extrauterina _____

- fibromyoma uteri _____

Упражнение № 2. Перевести диагнозы на русский язык:

легочная недостаточность нулевой степени _____

хронический бронхит в фазе обострения _____

катаральный острый ринит _____

базальный пневмосклероз, активная фаза, 1 степени _____

обострение хронического энтероколита _____

острый почечный асцит _____

скрытый сахарный диабет _____

Упражнение № 3. Переведите на латинский язык:

Лексика к упражнению

	Прилагательные		
влажный	humidus, a, um	перфоративный	perforans, ntis
вторичный	secundarius, a, um	повышенной кислотности	heperacidosis, a, um
гемолитический	haemolyticus, a, um	пониженной кислотности	hyporacidosis, a, um
герпетический	herpeticus, a, um	правосторонний	dextralateralis, e
двусторонний	bilateralis, e	преждевременный	praematurus, a, um
деформирующий	deformans, ntis	рецидивный	recidivus, a, um
дыхательный	respiratorius, a, um	рассеянный	desseminatus, a, um
застойный	hypostaticus, a, um	травматический	traumaticus, a, um
искусственный	artificialis, e	эпидемический	epidemicus, a, um
коронарный	coronarius, a, um	язвенный	ulcerosus, a, um
обтурационный	obturatorius, a, um		
	Существительные		
беременная	gravida, ae f	роды	partus, us m
желтуха	icterus, i m		

Терапия

дыхательная аритмия	
гастрит с повышенной кислотностью	
гастрит с пониженной кислотностью	
двусторонняя застойная пневмония	
острое легочное сердце	
язвенная болезнь желудка	
острая коронарная недостаточность	
деформирующий прогрессирующий артрит	
эпидемический гепатит или инфекционный гепатит (болезнь Боткина)	
хронический рецидивный панкреатит	

Хирургия

гнояный аппендицит	
перфоративная язва желудка	
влажная гангрена	

травматический пневмоторакс	
вторичная инфекция	
гнойная инфекция	
хирургическая инфекция	

Неврология

эпидемический энцефалит	
герпетический энцефалит	
правосторонняя гемиплегия	
гнойный менингит	
геморрагический инсульт	
ишемический инсульт	
рассеянный склероз	
церебральный арахноидит	

Акушерство и гинекология

атония матки	
брюшная беременность	
преждевременные роды	
киста яичников	
искусственный аборт	
водянка беременных	

Гематология

гемолитическая анемия	
острый лейкоз	
инфекционный лейкоцитоз	
гемолитическая кома	
гемолитическая желтуха	
обтурационный тромбоз	
аллергическая тромбоцитопения	

ЗАНЯТИЕ 17	Закрепление лексического и грамматического материала по клинической терминологии. Итоговая контрольная работа.
-----------------------------	---

У П Р А Ж Н Е Н И Я

для самостоятельной подготовки к итоговой контрольной работе

Упражнение № 1. Допишите термины:

расстройство жирового питания	lipodys.....
сужение привратника	pyloro.....
рассечение трахеи	tracheo.....

вызывающий повышение температуры	pyro.....
застой желчи	chole.....
осмотр гортани при помощи гортанного зеркала	laryngo.....
уплотнение стенок артерий	arterio.....
оперативное фиксирование смещенной матки	hystero.....
рассечение камня	litho.....
возникающий в носу	rhino.....
отсутствие питания органов и тканей	a.....
воспаление головного и спинного мозга	encephalomyel.....
врач-специалист по заболеваниям голосовых связок	.....iatus
расстройство питания костной ткани	osteo.....trophia
самоотравление организма	autoin.....atio
скопление гноя в матке	.....metra
воспаление щитовидной железы	thyreoid.....
отсутствие вкусовых ощущений	a.....
паралич нервов, иннервирующих глазные мышцы	ophthalmo.....
фиксация ободочной кишки	.....pexia
пересадка тканей, органов от человека к человеку	.....plastica
пересадка тканей, органов от животного к человеку	.....plastica
болезненное расстройство психики	.....osis
воспаление каймы губ	.....itis
пониженная двигательная активность	hypo.....
нарушение глотания	dys.....
воспаление слизистой оболочки влагалища	.....itis
наука о лечении заболеваний полости рта	.....logia
глубокое прогревание тканей	dia.....
пластическая операция носа	.....plastica
разрыв языка	glosso.....
расщепление неба	palato.....
боль в молочной железе	.....algia
почечнокаменная болезнь	nephro.....
отравление ядовитыми веществами	toxic.....
рассечение ткани легкого	pneumono.....

заболевание кожи невоспалительного характера	dermat.....
хирургическая фиксация почки	.....pexia
учение о внутренних органах	splanchno.....
множественные раковые опухоли	carcinomat.....
боль по ходу нерва	neur.....
заболевание капилляров	capillaro.....
лечение солнечными лучами	helio.....
затвердение легочной ткани	pneumono.....
рентгенологическое исследование мочевого пузыря	cysto.....
рентгенологический снимок бронхов	broncho.....
зубная боль	odont.....
измерение головы у новорожденных	cephalo.....
уплотнение стенок артерий	arterio.....
размягчение костной ткани	osteo.....
наука о причинах возникновения болезней	aetio.....

Упражнение № 2. Составьте термины с заданным значением:

1. развитие костной ткани	
2. общее название заболеваний позвонков	
3. возникающий из костной ткани	
4. рентгенологическое исследование мочевого пузыря	
размягчение головного мозга	
затвердение мышечной ткани	
инструментальное исследование желудка и 12-перстной кишки	
процесс возникновения и развития опухоли	
вызванный врачебной ошибкой	
уплотнение костей, вследствие избыточного образования костной ткани.	
боль в прямой кишке	
опущение внутренних органов	
заболевание уха, вызванное грибками	
сужение кардиального отверстия	
операция создания свища мочевого пузыря	
воспаление паренхимы печени	
сужение гортани	
рассечение ткани легкого	

вскрытие почечной лоханки	
удаление мочевого пузыря	
хроническое заболевание сустава	
рассасывание костной ткани	
разрушение крови (эритроцитов)	
опухолевидное скопление крови	
общее заболевание желчного пузыря	
доброкачественная опухоль из железистого эпителия	
сшивание матки при ее разрыве	
кровотечение из носа	
воспаление костного мозга	
замедление ритма сердечных сокращений	
функциональное заболевание нервной системы	
застой мочи	
разнородный	
истечение гноя из уха	
желчекаменная болезнь	
расстройство голосового звучания	
извращение вкусовых ощущений	
приступы кашля с выделением мокроты	
лечение болезней при помощи лекарственных средств	
рентгенография спинного мозга	
кроветворение	
доброкачественная опухоль из мышечной ткани	
повышенная функция щитовидной железы	
воспаление мозговых оболочек	
расстройство двигательной функции	
боль в области молочной железы	
рентгенография матки и маточных труб	
грибковое поражение ногтей	
разрыв маточной трубы	
вызванный психическими причинами	
метод исследования при помощи тепловых лучей	
расстройство зрения	

наложение свища на почечную лоханку	
учение о заболеваниях крови	

Упражнение № 3. Объясните значение терминов:

spondylogramma	
hydrotherapia	
oncologia	
pathogenesis	
somatoscopia	
gastralgia	
hormonotherapia	
pelviometria	
paediatra	
myomalacia	
cephalometria	
odontogenesis	
orthopaedia	
cardiomyopathia	
craniographia	
logopathia	
pathogenes	
laparoscopia	
hypomnesia	
chondropathia	
osteodysplasia	
phlebographia	
phlebectasia	
tonometria	
hemiatrophia	
paraesthesia	
diarrhoea	
amnesia	
endogenes	
anaesthesia	
haemotherapia	
angiectasia	
hemispasmus	
paramnesia	
haemogramma	
helminthosis	

otitis	
gastrectomia	
bronchomycosis	
splanchnologia	
pneumonolysis	
proctostenosis	
gastroenteritis	
splenectomy	
osteoplastica	
gastroenterostomia	
odontoma	
laparotomia	
phthisiatria	
periostitis	
synostosis	
endophlebitis	
parotitis	
tenorrhaphia	
lymphorrhoea	
hyperergia	
chondrodystrophia	
myelodysplasia	
uropoësis	
amyotonia	
cardioplegia	
myelomalacia	
adenomyoma	
myelosclerosis	
colonoscopia	
aphonia	
pyodermia	

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Москва "Медицина", 2002. – 370 с.
2. Арnaudов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. – 4-е рус. изд., испр. – София: Гос. изд. "Медицина и физкультура", 1979. – 943 с.
3. Васильева Л.И. Пособие по латинскому языку: Клиническая терминология. – Минск: ИКО "Галаксис", 1997. – 128 с.
4. Машковский М.Д. Лекарственные средства. – 15-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: ООО "Изд-во Новая волна", 2005. – 1200 с.
3. Казаченок Т.Г. Фармацевтический словарь. Минск, "Вышэйшая школа", 1977. – 384 с.
5. Словарь латинских крылатых слов. Москва, "Русский язык", 1988. – 640 с.

Интернет ресурсы, отвечающие тематике дисциплины

"Lingua Latina aeterna" - <http://www.linguaeterna.com>

Живая латынь - www.school.edu.ru

Многоязычный онлайн-словарь Лингво - www.lingvo.ru/lingvo

Медицинский словарь: <http://www.wmed.ru/dic.htm>

Приложение

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

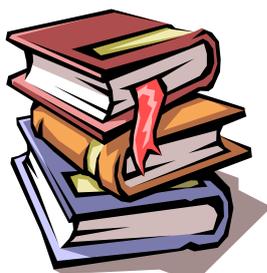
ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТЫ		
<i>Греческий элемент</i>	<i>Латинское значение</i>	<i>Русское значение</i>
acr-	apex, icis m	верхушка
aden-	glandula, ae f	железа
aesthes-	sensus, us m	чувство
alg-, odyn-	dolor, oris m	боль
all(o)-, heter(o)-	alius, a, ud	другой, непохожий
angi-	vas, vasis n	сосуд
aniso-	impar, imparis	неравный, несоразмерный
anthrop-	homo, inis m	человек
arthr-	articulatio, ionis f	сустав
bi(o)-	vita, ae f	жизнь
blenn(o)-, мух-	mucilago, inis f	слизь
blephar-	palpebra, ae f	веко
brady-	tardus, a, um	медленный
cardi-	cor, cordis n	сердце
cephal-	caput, it is n	голова
cheil-	labium, i n	губа
cheir-, chir-	manus, us f	рука
chol(e)-	fel, fellis n	желчь
cholecyst-	vesica fellea	желчный пузырь
chondr-	cartilago, inis f	хрящ
chromat-	color, oris m	цвет
chyl-	succus gastricus	желудочный сок

colp-	vagina, ae f	влагалище
cry(o)-	frigidus, a, um	холодный
crypto-	latens, entis	скрытый
cyt-	cellula, ae f	клетка
cyst-	vesica urinaria	мочевой пузырь
cyan-	coeruleus, a, um	синий
dactyl-	digitus, i m	палец
dacry-	lacrima, ae f	слеза
derm(at)-	cutis, is f	кожа
desm-	ligamentum, i n	связка
encephal-	cerebrum, i n	головной мозг
enter-	intestinum, i n	кишка
erythr-	ruber, ra, rum	красный
galact-	lac, lactis n	молоко
gastr-	ventriculus, i m	желудок
geus-	gustus, us m	вкус
gynaec-	femina, ae f	женщина
glyc-	dulcis, e; saccharum, i n	сладкий; сахар
gnath-	maxilla, ae f	верхняя челюсть
gloss-	lingua, ae f	язык
gon-	genu, us n	колени
haem-, haemat-	sanguis, inis m	кровь
herni-	hernia, ae f	грыжа
hidr-	sudor, oris m	пот
hist-	tela, ae f	ткань
homo-	similis, e	сходный, одинаковый
hydr-	aqua, ae f	вода
hyster-	uterus, i m	матка
iatr-	medicus, i m	врач
iso-	aequalis, e	равный
irid-	iris, iridis m	радужная оболочка
kerat-	cornu, us n	роговица; ороговение
lapar-	abdomen, inis n	живот
lepto-	tenuis, e	тонкий, узкий
leuc-	albus, a, um	белый
lip-	adeps, ipis m	жир
lith-	calculus, i m	камень
lymph-	lymph, ae f	лимфа
macr-	magnus, a, um	большой
mast-	mamma, ae f	молочная железа
melan-	niger, ra, rum	черный, темный
mening-	mater, tris f	мозговая оболочка
meso-	medius, a, um	средний
metr-	uterus, i m	матка
micro-	parvus, a, um	малый, мелкий
morph-	forma, ae f	форма, строение
myel-	medulla, ae f	спинной мозг
my(o)-, myos-	musculus, i m	мышца
ne(o)-	novus, a, um	новый
neur-	nervus, i m	нерв

nephr-	ren, renis n	почка
nos(o)-	morbus, i m	болезнь
odont-	dens, dentis m	зуб
olig-	parvus, a, um	малочисленный
onc-	tumor, oris m	опухоль
onych-	unguis, is m	ноготь
omphal-	umbilicus, i m	пупок
ophthalm-	oculus, i m	глаз
oophor-	ovarium, i n	яичник
op(s)-	visus, us m	зрение
ortho-	rectus, a, um	прямой, правильный
osm-	olfactus, us m	обоняние
oste-	os, ossis n	кость
ot-	auris, is f	ухо
oxy-	acer, cris, cre	острый, кислый
pachy-	durus, a, um	твердый, плотный
paed-	infans, ntis m/f	ребенок
path-	morbus, i m	болезнь
phag-	edo, edere	есть, глотать
pharmacy-	medicamentum, i n	лекарство
phleb-	vena, ae f	вена
phon-	vox, vocis f	голос
photo-	lux, lucis f	свет
phren-	mens, tis f	ум
pneum-	pulmo, onis m	легкое
pod-	pes, pedis m	стопа
poli(o)-	griseus, a, um	серый
proct-	rectum, i n	прямая кишка
pseudo-	spurius, a, um	ложный
py(o)-	pus, puris n	гной
pyr-	calor, oris m	жар, высокая температура
rhachi-	columna vertebralis	позвоночный столб
rhin-	nasus, i m	нос
salping-	tuba uterine	маточная труба
scler-	durus, a, um	твердый
sial-	saliva, ae f	слюна
sphygm-	pulsus, us m	пульс
splanchn-	viscera, um n	внутренние органы
splen-	lien, lienis m	селезенка
spondyl-	vertebra, ae f	позвонок
stomat-	os, oris n	рот
thanat-	mors, mortis f	смерть
tachy-	frequens, ntis	быстрый, частый
ten-	tendo, inis m	сухожилие
therm-	calor, oris m	тепло
thyr(eo)-	glandula thyreoidea	щитовидная железа
typhl-	caecum, i n	слепая кишка
top-	locus, i m	место
tox(ic)-	venenum, i n	яд
trich-	capillus, i m	волос

ul(o)-	gingiva, ae f	десна
ur(o)-	urina, ae f	моча
xanth-	flavus, a, um	желтый
xer(o)-	siccus, a, um	сухой

Важнейшие конечные терминологические элементы			
-aemia	кровь	-penia	недостаточность
-aesthesia	чувствительность	-pepsia	пищеварение
-algia	боль	-pexia	фиксация, прикрепление
-ectasia	расширение	-phagia	глотание
-ectomia	удаление, иссечение	-philia	склонность
-cele	грыжа	-phobia	страх
-graphia	записывание, рентгеновское исследование	-plasia	развитие
-gramma	результат записывания или исследования	-plastica	пластическая операция
-genesis	развитие	-plegia	паралич
-genes	1) порождающий ч-л; 2) порожденный ч-л	-pnoë	дыхание
-geusia	вкус	-poësis	производство, творение чего-либо
-iatria	наука о лечении	-ptosis	опущение
-kinesia	движение	-rrhagia	кровотечение
-logia	наука, учение	-rrhaphia	сшивание
-logus	специалист в какой-либо области	-rrhexis	разрыв
-lysis	1) разрушение; 2) освобождение органа от сращения с соседними тканями	-rrhoea	истечение секрета или жидкости
-lithiasis	камнеобразование, каменная болезнь	-scopia	инструментальный осмотр
-lithus	камень	-schisis	трещина
-malacia	размягчение	-spasmus	спазм, судорога
-mania	влечение, страсть, безумие	-stasis	остановка, застой
-megalia	увеличение в размерах	-stenosis	сужение
-metria	измерение	-stomia	1) наложение искусственного свища; 2) полость рта
-necrosis	омертвление	-sthenia	сила
-odynia	боль	-therapia	лечение
-opia, -opsia	зрение; видение	-tomia	разрез
-pathia	заболевание	-tonia	тонус
-paresis	неполный паралич, парез	-trophia	питание



ЛАТИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

In via est in medicina via sine lingua Latina.

– Непроходим путь в медицине без латинского языка.

• <i>Ab absurdo.</i>	От противного (метод доказательства)
• <i>Abiit dies.</i>	День прошел.
• <i>Ad cogitandum et agendum homo natus est.</i>	Для мысли и действия рожден человек.
• <i>Alea jacta est.</i>	Жребий брошен. (Юлий Цезарь)
• <i>Alma mater.</i>	Кормящая мать, мать-кормилица (почтительно об учебном заведении)
• <i>Amicus humani generis.</i>	Друг рода человеческого (каким должен быть врач)
• <i>Appetitus longius evagantur.</i>	Желания простираются слишком далеко. (Цицерон)
• <i>Aquila non captat muscas.</i>	Орел не ловит мух.
• <i>Ars Phoebea.</i>	Солнечное (врачебное) искусство.
• <i>Ave, Caesar, morituri te salutant!</i>	Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя (обращение римских гладиаторов к императору перед боем)
• <i>Bene ambula!</i>	Счастливого пути!
• <i>Carpe diem.</i>	Лови день. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
• <i>Citius, altius, fortius!</i>	Быстрее, выше, сильнее! (Олимпийский девиз)
• <i>Clavus clavo pellitur.</i>	Клин клином вышибают.
• <i>Consuetudo est altera natura.</i>	Привычка – вторая натура.
• <i>Contra vim moris non est medicamentum in hortis.</i>	Против силы смерти нет лекарства в садах.
• <i>Cras, cras, semper cras, sic evadit aetas.</i>	Завтра, завтра, всегда завтра – так проходит жизнь.
• <i>Credo.</i>	Верую (взгляды и убеждения)
• <i>De gustibus non est disputandum.</i>	О вкусах не спорят.
• <i>Dictum – factum.</i>	Сказано – сделано.
• <i>Dum spiro spero.</i>	Пока дышу – надеюсь.
• <i>Dum vivimus, vivamus.</i>	Будем жить, пока живется.
• <i>Hic locus est, ubi mors gaudet succurrere vitae.</i>	Вот место, где смерть охотно помогает жизни (надпись над входом в анатомический театр Парижского университета)
• <i>Ira furor brevis.</i>	Гнев – кратковременное безумие.
• <i>Lingua tenere.</i>	Держать язык за зубами.
• <i>Magister dixit.</i>	Это сказал учитель (ссылка на непререкаемый авторитет)
• <i>Memento mori.</i>	Помни о смерти.
• <i>Nomen est omen.</i>	Имя говорит само за себя.
• <i>Non bis in ides.</i>	Дважды за одно и тоже нельзя наказывать.
• <i>O, sancta simplicitas!</i>	О, святая простота!

• <i>O tempora, o mores!</i>	О времена, о нравы!
• <i>Paupertas non est vitium.</i>	Бедность – не порок.
• <i>Per aspera ad astra.</i>	Через тернии к звездам.
• <i>Periculum in mora.</i>	Опасность в промедлении
• <i>Perpetuum mobile.</i>	Вечное движение.
• <i>Post scriptum (P.S.)</i>	После написанного. Приписка к письму.
• <i>Primus inter pares.</i>	Первый среди равных.
• <i>Qualis rex, talis grex.</i>	Каков пастух, таково и стадо.
• <i>Quis in vita nunquam errat? Qui nihil agit.</i>	Кто в жизни никогда не ошибается? Тот, кто ничего не делает.
• <i>Salus populi suprema lex.</i>	Благо народа – наивысший закон.
• <i>Sancta sanctorum.</i>	Святая святых.
• <i>Sapienti sat.</i>	Разумному достаточно. Умный поймет с полуслова.
• <i>Scientia potentia est.</i>	Знание – сила.
• <i>Sic fuit, est et erit.</i>	Так было, есть и будет.
• <i>Sic transit gloria mundi.</i>	Так проходит мирская слава.
• <i>Similia similibus curantur.</i>	Подобное излечивается подобным.
• <i>Sine ira et studio.</i>	Без гнева и пристрастия (Тацит). Объективно.
• <i>Tabula rasa.</i>	Чистая доска. Нетронутое
• <i>Tace, si tacere potes.</i>	Если можешь молчать, молчи.
• <i>Tempora mutantur et nos mutamur in illis.</i>	Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними (Овидий)
• <i>Terra incognita.</i>	Неведомая земля. Неизведанная область знаний.
• <i>Veni, vidi, vici.</i>	Пришел, увидел, победил (Гай Юлий Цезарь)
• <i>Veritas temporis filis.</i>	Истина – дочь времени.